

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05801 270 9

S


1503
C435
G94





EMMANUEL CHABRIER

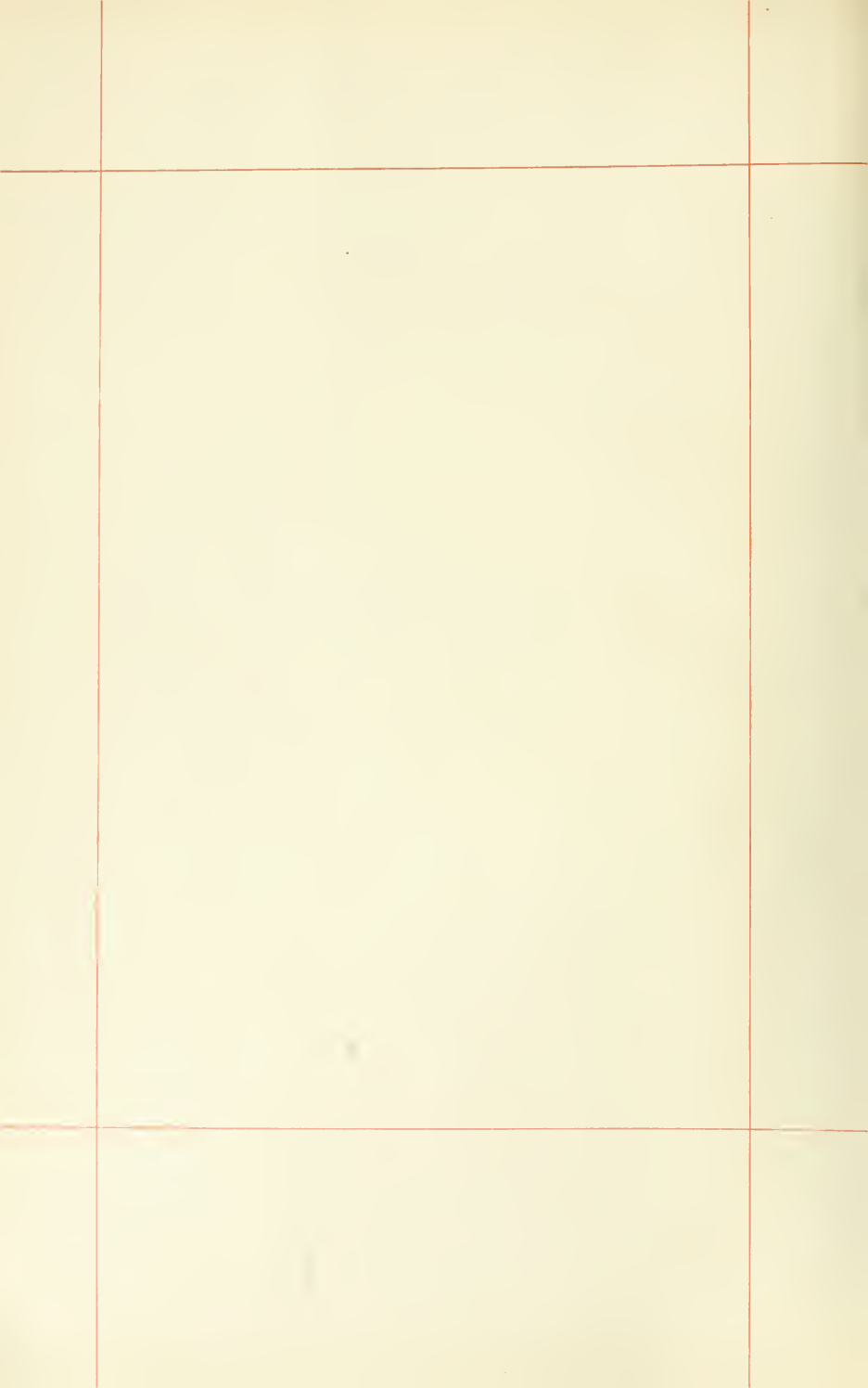
Gwendoline



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

Gwendoline

Gwendoline



Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU D^r FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

Partition Piano et Chant

RÉDUITE PAR

ANDRÉ MESSAGER

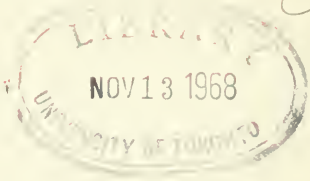
PRIX : 20 FRANCS NET

ENOCH FRÈRES ET COSTANTINI, ÉDITEURS

PARIS — 27, BOULEVARD DES ITALIENS

*Propriété pour tous pays. — Dépôt selon les traités internationaux
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés*

M
1503
C43554



GWENDOLINE

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vicil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille

Et tout encor

Sommeille!

Debout! Debout sous le ciel d'or!

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,

La grève où croît le genêt,

D'azur limpide et de rose

Tout s'arrose,

Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles

Empoignez les harpons de fer;

Aux champs, les filles,

Garçons, en mer!

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés ;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs
chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nef, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose,
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux
travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement
de la valleeuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline,
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!
Quand se rue leur bande armée
Les champs sont couverts de morts,
Les cieux sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole.
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.

Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleeuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleeuse.

Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!
Scaldes, chantez nos épées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang de têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.
Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt;
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicieuse. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux ! front doré !

GWENDOLINE

Pitié ! Grâce !

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce !

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!....

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis

Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en !

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je !

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain ! Dieux puissants ! Quel prodige !

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom?

GWENDOLINE

Mon nom?

HARALD

Oui!

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc!
Harald! Harald!

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas! Je te fais peur encore?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,
Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci
Pendant que le rouet ronronne;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois vous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.
Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!
Les caresses sont des affronts.
Le vent souffle en ses noirs clairons
Et la rafale est la maîtresse
Qui nous met des baisers aux fronts!
Adieu! Je pars, ô jeune fille!
Je romps le piège doux et cher.
Dans les fureurs du flot amer,
Sous le ciel qui tonne et qui brille,
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire.

Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point

De ces grands gestes de colère,

Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file

En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche

Dites, que filez-vous ?

— Un drap de toile blanche

Pour le lit de l'époux.

— Hélas ! il t'abandonne.

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul!
Que filez-vous, mignonne?
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,
Fuseau, tourne toujours!
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,
Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.
Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah ! — Tout est prêt ?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens ! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières

As-tu caché l'huile et la poix,

Et les torches incendiaires ?

ÆLLA

Oui, maître !

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle ! Ont-ils quitté

Leurs armes ?

ERIK

Tous ! sans méfiance !

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,

L'honneur à mon seuil insulté !

ACTE II. — SCÈNE I.

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;
Et dans ma terre, je leur donne
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux.
Sors comme un lys, jeune épousée!

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!
Par les grands dieux, seigneurs des cieux éincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

L'arouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux !

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce ?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin !

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!

Pas par là. Tu cours à ta perte.

Descends cet escalier, suis la grève déserte,

Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?

C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il ta saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!

Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admiraïs ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu!
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?
Oserai-je avouer?...
9

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.
Mes vieux compagnons sont en bas;
Contre la vigueur de leurs bras
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure
Meilleure
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;
Mon père n'est pas le plus fort;
Et peut-être
Mes alarmes ont-elles tort?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!
Cueillons les heures éphémères
Du bonheur souriant.
La rougeur sur ton front se lève,
Comme l'aurore sur la grève
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.
Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!
Violemment.
Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.
Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!
Je te dois la douceur suprême
Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice
Profond
Où notre âme se pâme et glisse
Et fond !

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures
avec des bruits de lutttes et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !
Harald ! A moi ! je suis trahi !
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté ! forfait inouï !

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

Le rideau descend très vite.

ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écartent; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort! A mort! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs!

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi,
Ils nous frappent avec nos armes,
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÈMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtiment de notre trahison ?

Il veut s'élancer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtiment de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur!
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble!
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement;
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!
Ah! je t'aime, mourons ensemble!
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefes et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEI.

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil
Dévore les vaisseaux sans nombre!
Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les
flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre.
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!
Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! L'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.
Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie DENTU.

Gwendoline

PREMIERE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

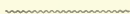
DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
—	—	—
GWENDOLINE.	<i>Soprano.</i>	M ^{lle} BERTHET.
HARALD.	<i>Baryton</i>	MM. RENAUD.
ARMEL	<i>Ténor</i>	VAGUET.
ELLA.	<i>Baryton.</i>	DOUAILLIER.
ERICK.	<i>Ténor</i>	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

Chefs du Chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.



MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE.	Mlle THURINGER
HARALD.	MM. BÉRARDI
ARMEL.	ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE.	Mlle VERHEYDEN.
HARALD.	MM. MONDAUD.
ARMEL.	DUPUIS.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTL

GWENDOLINE.	Mlle MAILHAC
HARALD.	MM. RATHJENS
ARMEL.	OBERLANDER

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE.	Mlle TERMINA
HARALD.	MM. BRUCKS
ARMEL.	MIKOREY

à Madame la Comtesse
de Saintenme-Lara

Respectueux Hommage
Emmanuel Chénier

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

Pages

OUVERTURE (à 4 Mains)		1
PREMIER ACTE.		
Scène I.		
INTRODUCTION	Voici l'aube nouvelle	41.
	<i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>	
Scène II.		
CHOEUR	Gwendoline a grand peur	72.
	<i>Gwendoline hat Furcht</i>	
LÉGENDE	Ne riez pas	78.
	<i>Lacht nicht zu früh!</i>	
Scène III.		
ENTRÉE DES DANOIS	Eheyo! Eheyo!	94.
EINZUG DER DÄHNEN	<i>Eheyo! Eheyo!</i>	
CHANT DES ÉPÉES	Nous avons frappé des épées	104.
SCHWERTLIED	<i>Unser gutes Schwert</i>	
SCÈNE	Vieillard, le sort des guerres	112.
	<i>O Greis, das Loos der Waffen</i>	
Scène IV.		
DUO	Viens ici!	120.
	<i>Komm hierher!</i>	
SCÈNE FINALE	Harald, est-ce un délire	156.
	<i>Harald, lass dich warnen!</i>	
DEUXIÈME ACTE.		
PRÉLUDE (à 2 Mains)		174
————— (à 4 Mains)		182
Scène I.		
INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS	Voici l'heureuse fiancée	196.
	<i>O Seht die Braut</i>	
ÉPITHALAME	Comme le chêne	215.
BRÄUTLIED	<i>Gleich wie die Eiche</i>	(Gwendoline, Harald, Arnel et les Chœurs.)
SCÈNE	Je vous dois des présents	258.
	<i>Treu dem alten Gebrauch</i>	
Scène II.		
DUO ET CHOEURS	Gwendoline! — Non! sors d'ici	245
	<i>Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!</i>	
TROISIÈME ACTE.		
INTRODUCTION ET CHOEURS	A mort! à mort!	279.
	<i>Ihr Sachsen auf!</i>	
SCÈNE	Lâches, contre un vous êtes cent	290.
	<i>Feige! Hundert gegen einen</i>	
DUO FINAL	Bien, femme, nous mourons ensemble	501
	<i>Einig im Tod, wie im Leben</i>	

OUVERTURE

Allegro con fuoco.

PRIMA



Allegro con fuoco.

SECONDA



First system of musical notation. The top two staves (treble and alto) are empty. The bottom two staves (treble and bass) contain a continuous eighth-note accompaniment in the treble and a melodic line in the bass. The bass line starts with a forte (*f*) dynamic and a crescendo hairpin, then changes to a mezzo-forte (*sf*) dynamic. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the accompaniment and melody. The bass line features a forte (*f*) dynamic and a crescendo hairpin, followed by a mezzo-forte (*sf*) dynamic. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Third system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the accompaniment and melody. The bass line features a mezzo-forte (*sf*) dynamic and a crescendo hairpin. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

First system of musical notation. The top two staves (treble and alto) are empty. The bottom two staves (tenor and bass) contain a continuous eighth-note accompaniment in the right hand. The left hand has a few notes in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures marked with a forte (*f*) dynamic.

Second system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the eighth-note accompaniment in the right hand. The left hand has a sustained chord in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures.

Third system of musical notation. The top two staves contain a triplet accompaniment in the right hand, marked with a forte (*f*) dynamic. The bottom two staves continue the eighth-note accompaniment in the right hand. The left hand has a melodic line in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures marked with a forte (*f*) dynamic. The word *marcatissimo* is written above the second measure of the left hand.

First system of musical notation, measures 1-3. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The first staff (treble clef) contains chords in measures 1 and 2, followed by a triplet of chords in measure 3. The second staff (treble clef) contains a melody in measures 1 and 2, followed by a triplet of chords in measure 3. The third staff (bass clef) contains a melody in measures 1 and 2, followed by a triplet of chords in measure 3. Dynamics include *sf* (sforzando) in measure 3 of the first and second staves.

Second system of musical notation, measures 4-6. The key signature is two flats. The first staff (treble clef) contains a triplet of chords in measure 4, followed by a triplet of chords in measure 5, and a triplet of chords in measure 6. The second staff (treble clef) contains a triplet of chords in measure 4, followed by a triplet of chords in measure 5, and a triplet of chords in measure 6. The third staff (bass clef) contains a triplet of chords in measure 4, followed by a triplet of chords in measure 5, and a triplet of chords in measure 6. Dynamics include *sf* (sforzando) in measure 4 of the first and second staves, and *sf* in measure 6 of the third staff.

Third system of musical notation, measures 7-9. The key signature is two flats. The first staff (treble clef) contains a triplet of chords in measure 7, followed by a triplet of chords in measure 8, and a triplet of chords in measure 9. The second staff (treble clef) contains a triplet of chords in measure 7, followed by a triplet of chords in measure 8, and a triplet of chords in measure 9. The third staff (bass clef) contains a triplet of chords in measure 7, followed by a triplet of chords in measure 8, and a triplet of chords in measure 9. Dynamics include *sf* (sforzando) in measure 7 of the first and second staves, and *sf* in measure 9 of the third staff.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff features a melodic line with triplets and slurs, marked with *sf* (sforzando) in measures 2 and 3. The middle staff has a bass line with triplets and slurs. The lower staff has a bass line with triplets and slurs, marked with *ff* (fortissimo) in measure 2.

Second system of musical notation, measures 4-6. The upper staff continues the melodic line with triplets and slurs, marked with *sf* in measures 4, 5, and 6. The middle staff has a bass line with slurs. The lower staff has a bass line with slurs, marked with *ff* in measure 4.

Third system of musical notation, measures 7-9. The upper staff continues the melodic line with triplets and slurs, marked with *sf* in measures 7, 8, and 9. The middle staff has a bass line with slurs. The lower staff has a bass line with slurs, marked with *ff* in measure 7.

This page contains six systems of musical notation, likely for a piano. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, triplets, and dynamic markings.

- System 1:** Features a treble and bass staff. The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* and *sf*.
- System 2:** Continues the musical theme. The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* and *sf*.
- System 3:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* and *p*.
- System 4:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* and *dim.*.
- System 5:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* and *dim.*.
- System 6:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* and *dim.*.

This page contains three systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for a grand piano, with a treble staff and a bass staff for each system. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

System 1: The first system begins with a treble staff containing a triplet of eighth notes, marked *mf*. The bass staff contains a triplet of eighth notes, marked *f*. The system concludes with a treble staff triplet marked *mf* and a bass staff triplet marked *p*.

System 2: The second system features a treble staff with a triplet marked *f* and a bass staff with a triplet marked *f*. The system concludes with a treble staff triplet marked *f* and a bass staff triplet marked *p*.

System 3: The third system shows a treble staff with a triplet marked *f* and a bass staff with a triplet marked *f*. The system concludes with a treble staff triplet marked *f* and a bass staff triplet marked *f*.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff (treble clef) begins with a forte (*f*) dynamic and features a rapid, ascending eighth-note scale. The second staff (treble clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The third staff (treble clef) continues the melodic line with various intervals and rests. The fourth staff (bass clef) provides a steady bass line with chords and moving lines. The system concludes with a measure marked with a forte (*f*) dynamic and a fermata.

Second system of musical notation, measures 4-6. The music continues in the same key and time signature. The first staff (treble clef) features a rapid, ascending eighth-note scale, marked with a forte (*f*) dynamic. The second staff (treble clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The third staff (treble clef) continues the melodic line with various intervals and rests. The fourth staff (bass clef) provides a steady bass line with chords and moving lines. The system concludes with a measure marked with a forte (*f*) dynamic and a fermata.

Third system of musical notation, measures 7-9. The music continues in the same key and time signature. The first staff (treble clef) features a rapid, ascending eighth-note scale, marked with a forte (*f*) dynamic. The second staff (treble clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The third staff (treble clef) continues the melodic line with various intervals and rests. The fourth staff (bass clef) provides a steady bass line with chords and moving lines. The system concludes with a measure marked with a forte (*f*) dynamic and a fermata.

This page of musical notation is for a piano piece, likely in a minor key as indicated by the key signature of one flat. It consists of four systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clef) and a single treble staff. The notation is complex, featuring many beamed notes, slurs, and dynamic markings such as *sf* (sforzando). The first system shows a series of chords and moving lines. The second system features a prominent melodic line in the upper treble staff with a series of eighth notes, while the lower staves provide harmonic support. The third system continues the melodic development with more intricate phrasing. The fourth system concludes the page with a final melodic flourish in the upper treble staff and sustained chords in the lower staves.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff (treble clef) begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat. The lower staff (bass clef) begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat. The music continues with various chords and melodic lines, including a triplet of eighth notes in the upper staff in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues in 3/4 time with a key signature of two flats. The upper staff (treble clef) begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat. The lower staff (bass clef) begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat. The music continues with various chords and melodic lines, including a triplet of eighth notes in the upper staff in measure 5 and a triplet of eighth notes in the lower staff in measure 6.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music continues in 3/4 time with a key signature of two flats. The upper staff (treble clef) begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat. The lower staff (bass clef) begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a half note B-flat, a half note E-flat, and a half note B-flat. The music continues with various chords and melodic lines, including a triplet of eighth notes in the upper staff in measure 9 and a triplet of eighth notes in the lower staff in measure 10.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. The music features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes, particularly in the upper staves. A long, sweeping slur covers the top two staves across measures 2 and 3. The bottom staves have a more rhythmic, bass-like accompaniment.

Second system of musical notation, measures 5-8. This system continues the musical texture. Measures 5 and 6 are marked with a dashed line and the number '8' above them, indicating an eighth-note pattern. The top staves continue with rapid sixteenth-note passages. The bottom staves feature a triplet of eighth notes in measure 5, marked with a '3' and a '3' above the notes. The system concludes with a measure marked with a '2' above the notes. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the bottom left.

Third system of musical notation, measures 9-12. Measures 9 and 10 are marked with a dashed line and the number '8' above them. The musical texture remains dense with rapid sixteenth-note passages in the upper staves. The bottom staves continue with a steady accompaniment. The system concludes with a measure marked with a '2' above the notes. The dynamic marking *ff* is also present in the bottom left.

This musical score is for a piano piece, spanning measures 1 through 12. It is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The score is organized into three systems, each containing three staves: a grand staff (treble and bass clef) and a single bass staff.

System 1 (Measures 1-4): The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The grand staff features a melodic line with eighth-note runs and a supporting bass line with chords. The single bass staff provides a harmonic foundation with sustained chords. Measure numbers 1, 4, and 8 are indicated above the first staff.

System 2 (Measures 5-8): The second system continues the melodic and harmonic development. The grand staff shows more complex rhythmic patterns, including triplets. The single bass staff maintains the harmonic support. Measure numbers 5, 8, and 12 are indicated above the first staff.

System 3 (Measures 9-12): The third system concludes the piece. The grand staff features a rapid, ascending melodic line in the final measures. The single bass staff provides a final harmonic support. Measure numbers 9, 12, and 15 are indicated above the first staff.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note B-flat4. The middle staff is in treble clef and contains rests for the first two measures, followed by a half note G4, a half note A4, and a half note B-flat4. The bottom staff is in bass clef and contains a whole note chord of G2, B-flat2, and D3. Dynamic markings include *sf espresso.* in measure 1, *p* in measure 2, *pp* in measure 3, and *sf p>* in measure 4. A trill (tr) is indicated in measure 4 on the top staff.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff continues the melody from the first system, with notes G4, A4, B-flat4, and G4. The middle staff continues the accompaniment from the first system, with notes G4, A4, B-flat4, and G4. The bottom staff continues the bass line from the first system, with notes G2, B-flat2, and D3. Dynamic markings include *sf* in measure 5, *sf* in measure 6, *sf* in measure 7, and *sf* in measure 8. A trill (tr) is indicated in measure 6 on the top staff.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff continues the melody from the second system, with notes G4, A4, B-flat4, and G4. The middle staff continues the accompaniment from the second system, with notes G4, A4, B-flat4, and G4. The bottom staff continues the bass line from the second system, with notes G2, B-flat2, and D3. Dynamic markings include *dim.* in measure 9, *molto oppass.* in measure 10, *sf* in measure 11, and *p* in measure 12. A trill (tr) is indicated in measure 10 on the top staff.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 2/2 time with a key signature of two flats. The upper staves (treble and alto) feature melodic lines with slurs and a triplet in measure 4. The lower staves (tenor and bass) provide harmonic support with chords and a melodic line in the bass. Dynamics include *cresc.* (crescendo) in measure 2, *f* (forte) in measure 3, and *pp* (pianissimo) in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with complex harmonic textures. Dynamics include *f* (forte) in measures 5 and 6, *pp* (pianissimo) in measure 7, and *f* (forte) in measure 8. The lower staves show intricate chordal patterns and a melodic line in the bass.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music concludes with a *dolce.* (dolce) marking in measure 10. Dynamics include *pp* (pianissimo) in measures 9 and 11, and *f* (forte) in measure 10. The lower staves feature a melodic line in the bass and complex chordal textures.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in 2/2 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff features a melodic line with a long slur spanning measures 1 and 2, and a triplet of eighth notes in measure 3. The lower staff provides harmonic support with chords and a triplet of eighth notes in measure 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. The upper staff continues the melodic line with triplets in measures 4 and 5, and a series of sixteenth notes in measure 6. The lower staff features a triplet of eighth notes in measure 4 and a series of sixteenth notes in measure 6. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present in measure 5.

dolce sostenuto.

Third system of musical notation, measures 7-9. The upper staff is mostly empty, with a few notes in measure 9. The lower staff features a series of sixteenth notes in measure 7, followed by a series of sixteenth notes in measure 8, and a series of sixteenth notes in measure 9. The dynamic marking *dolce sostenuto.* is present in measure 7.

First system of musical notation, measures 1-3. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first staff (treble clef) has a whole rest in measures 1 and 2, followed by a melodic line in measure 3. The second staff (bass clef) has a whole rest in measures 1 and 2, followed by a triplet of eighth notes in measure 3, marked with a piano (*p*) dynamic. The third staff (bass clef) contains a continuous melodic line across all three measures.

Second system of musical notation, measures 4-7. The first staff (treble clef) has a whole rest in measure 4, followed by a triplet of eighth notes in measure 5, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. Measures 6 and 7 continue with a melodic line. The second staff (bass clef) has a whole rest in measure 4, followed by a triplet of eighth notes in measure 5, marked with a piano (*p*) dynamic. Measures 6 and 7 continue with a melodic line. The third staff (bass clef) contains a continuous melodic line across all three measures.

Third system of musical notation, measures 8-11. The first staff (treble clef) contains a melodic line across all four measures. The second staff (bass clef) has a whole rest in measures 8 and 9, followed by a melodic line in measure 10, marked with a piano (*p*) dynamic. The third staff (bass clef) contains a continuous melodic line across all four measures. The instruction *sempre sostenuto* is written below the second staff in measure 8.

Fourth system of musical notation, measures 12-14. The first staff (treble clef) contains a melodic line across all three measures. The second staff (bass clef) contains a melodic line across all three measures. The instruction *cresc. poco a poco.* is written above the first staff in measure 12.

Fifth system of musical notation, measures 15-17. The first staff (treble clef) contains a melodic line across all three measures. The second staff (bass clef) contains a melodic line across all three measures. The instruction *cresc. poco a poco.* is written above the first staff in measure 15.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, followed by a series of chords. The lower staff is in bass clef with the same key signature, containing a bass line with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

Second system of musical notation, measures 4-7. The system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with chords. The lower staff continues the bass line with chords and some moving lines. Dynamic markings include *f* (forte).

Third system of musical notation, measures 8-11. The system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with chords and triplets. The lower staff continues the bass line with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* (forte).

cresc. sempre

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a continuous eighth-note arpeggiated pattern. The lower staff (bass clef) contains a melodic line with a long note, followed by a half note, and then a quarter note. The instruction *cresc. sempre* is written below the lower staff. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of musical notation. The upper staff continues the eighth-note arpeggiated pattern. The lower staff features a melodic line with a long note, followed by a half note, and then a quarter note. The instruction *f* is written below the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Third system of musical notation. The upper staff continues the eighth-note arpeggiated pattern. The lower staff features a melodic line with a long note, followed by a half note, and then a quarter note. The instruction *f* is written below the lower staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

8

First system of musical notation, measures 8-10. The system consists of four staves: two for the upper right hand (treble and alto clefs) and two for the lower left hand (treble and bass clefs). The key signature is two flats (B-flat and E-flat). Measure 8 features chords in the right hand and eighth notes in the left hand. Measure 9 continues the chordal texture in the right hand and eighth notes in the left hand. Measure 10 shows a change in the right hand texture with chords and a dynamic marking of *sf* (sforzando).

8

Second system of musical notation, measures 11-13. The system consists of four staves. Measure 11 features a melodic line in the upper right hand and chords in the lower right hand, with a dynamic marking of *sf*. Measure 12 continues the melodic line in the upper right hand and chords in the lower right hand, with a dynamic marking of *sf*. Measure 13 shows a change in the right hand texture with chords and a dynamic marking of *sf*.

8--

Third system of musical notation, measures 14-17. The system consists of four staves. Measure 14 features a melodic line in the upper right hand and chords in the lower right hand, with a dynamic marking of *f*. Measure 15 continues the melodic line in the upper right hand and chords in the lower right hand, with a dynamic marking of *f*. Measure 16 shows a change in the right hand texture with chords and a dynamic marking of *f*. Measure 17 shows a change in the right hand texture with chords and a dynamic marking of *f*.

8

First system of music, measures 1-4. The treble staff contains melodic lines with various accidentals and dynamics including *sf* and *ff*. The bass staff features piano accompaniment with *sf* dynamics. Trills are marked in measures 2 and 3.

8

Second system of music, measures 5-8. The treble staff continues the melodic development. The bass staff features a prominent triplet accompaniment pattern in measures 5-8, marked with *sf* dynamics.

8

Third system of music, measures 9-12. The treble staff shows melodic fragments. The bass staff features a triplet accompaniment pattern in measures 9-11, marked with *ff* dynamics.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains complex chords and melodic lines. The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. There are trills and triplets indicated in the bottom staff.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains complex chords and melodic lines. The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. There are trills and triplets indicated in the bottom staff.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains complex chords and melodic lines. The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. There are trills and triplets indicated in the bottom staff.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of a grand staff with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The music features complex rhythmic patterns with many beamed sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) in measure 2 and *sf* *espressivo* *v* (sforzando, expressive, vivace) in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of a grand staff with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The music continues with complex rhythmic patterns. Dynamic markings include *sempre marcatisimo.* (always very marked) in measure 5 and *sf* (sforzando) in measure 8.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of a grand staff with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The music continues with complex rhythmic patterns. Dynamic markings include *p* (piano) in measure 10 and *p* (piano) in measure 12.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with trills and slurs. The second staff has a treble clef and contains a bass line with slurs and dynamic markings *ff* and *f*. The third staff has a treble clef and contains a complex texture with many beamed notes and slurs, with a dynamic marking *f*. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line with slurs and a dynamic marking *f*.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs. The second staff has a treble clef and contains a bass line with slurs. The third staff has a treble clef and contains a bass line with slurs. The bottom staff has a bass clef and contains a dense texture of many beamed notes, likely a tremolo or rapid sixteenth-note passage.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 9, marked with a '3' and a slur. The second staff has a treble clef and contains a bass line with slurs and dynamic markings *mf* *appass.*. The third staff has a treble clef and contains a bass line with slurs and dynamic markings *f* *molto appass.*. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line with slurs and dynamic markings *f* *molto appass.*.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a whole rest. The second staff is a single treble clef with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The third staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The bottom staff is a grand staff with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The system ends with a double bar line.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The second staff is a single treble clef with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The third staff is a grand staff with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The bottom staff is a grand staff with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The system ends with a double bar line.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The second staff is a single treble clef with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The third staff is a grand staff with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The bottom staff is a grand staff with a half note G4, a half note F#4, and a half note E5, all beamed together. The system ends with a double bar line.

This page contains four systems of musical notation for piano. Each system consists of two staves joined by a brace. The notation includes various rhythmic figures, including triplets and sixteenth-note runs, as well as dynamic markings such as *f*, *sf*, and *cresce sempre*.

The first system shows a melody in the upper staff with a *sf* marking, and a complex accompaniment in the lower staff featuring triplets and sixteenth-note patterns.

The second system continues the melodic and accompanimental themes, with a *sf* marking in the upper staff.

The third system features a *sf* marking in the upper staff and continues the intricate accompaniment in the lower staff.

The fourth system begins with a *sf* marking and the instruction *cresce sempre* in the upper staff, followed by a *cresce sempre* instruction in the lower staff.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#). Measure 1: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Measure 2: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Measure 3: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Dynamics include *sf* and *ff*. There are triplets and an 8-measure rest indicated by a dashed line.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#). Measure 4: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Measure 5: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Measure 6: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Dynamics include *sf* and *ff*. There are triplets and an 8-measure rest indicated by a dashed line.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#). Measure 7: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Measure 8: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Measure 9: Top staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Middle staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Bottom staff has a half note F#4, a half note A4, and a half note B4. Dynamics include *sf* and *ff*. There are triplets and an 8-measure rest indicated by a dashed line.

This page contains five systems of musical notation, each consisting of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The notation includes various musical elements such as dynamics, articulation, and fingerings.

- System 1:** The piano part features a continuous eighth-note triplet pattern in the right hand, marked *mf* and *marcato*. The vocal line has a long note in the second measure marked *p*.
- System 2:** The piano part continues with the triplet pattern, marked *sf*. The vocal line has a long note marked *p* and a triplet of eighth notes marked *sf* and *espress.*
- System 3:** The piano part continues with the triplet pattern, marked *sf*. The vocal line has a long note marked *sf* and a triplet of eighth notes marked *sf*.
- System 4:** The piano part continues with the triplet pattern, marked *sf*. The vocal line has a long note marked *sf* and a triplet of eighth notes marked *sf*.
- System 5:** The piano part continues with the triplet pattern, marked *sf*. The vocal line has a long note marked *sf* and a triplet of eighth notes marked *sf*.

Musical score for "L'Espresso" by Franz Liszt, Op. 28, No. 1. The score is in 2/4 time and features a complex, fast-paced melody with many sixteenth and thirty-second notes. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into two systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system includes the instruction "cresce molto." and the second system includes "ff pesante."

8-

8-

8-

8-

8-

8-

8

ff

mf

p

First system of musical notation, measures 1-2. The system consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many beamed sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *fz* (forzando) and *v* (pizzicato).

Second system of musical notation, measures 3-4. The system consists of four staves. Measures 3 and 4 show a continuation of the complex rhythmic patterns. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in measure 4. The bottom two staves show a more active bass line with chords and moving lines.

Third system of musical notation, measures 5-6. The system consists of four staves. Measures 5 and 6 continue the musical development. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in measure 6. The bottom two staves show a more active bass line with chords and moving lines. The system concludes with a double bar line and a final chord.

8-

ff

très marqué.

ff

8-

8-

8-



8-



8-



8-



First system of music. It consists of three staves. The top two staves are a grand staff with a treble and a bass clef, containing a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The bottom staff is a single staff with a bass clef, containing a simpler line with eighth and quarter notes. Above the first staff, there is a dashed line with the number '8-'.

8-



Second system of music. It consists of three staves. The top two staves are a grand staff with a treble and a bass clef, containing a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The bottom staff is a single staff with a bass clef, containing a simpler line with eighth and quarter notes. Above the first staff, there is a dashed line with the number '8-'.

8-



Third system of music. It consists of three staves. The top two staves are a grand staff with a treble and a bass clef, containing a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The bottom staff is a single staff with a bass clef, containing a simpler line with eighth and quarter notes. Above the first staff, there is a dashed line with the number '8-'. The first staff of this system is marked with *ff sempre.* The bottom staff of this system is also marked with *ff sempre.*

8

First system of music, measures 8 and 9. The treble staff features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a steady accompaniment. A piano (p) dynamic marking is present in measure 9.

8

Second system of music, measures 8 and 9. The treble staff continues the complex rhythmic pattern. The bass staff accompaniment is consistent. A piano (p) dynamic marking is present in measure 9.

8

Third system of music, measures 8 and 9. The treble staff continues the complex rhythmic pattern. The bass staff accompaniment is consistent. A piano (p) dynamic marking is present in measure 9.

This page contains three systems of musical notation, each consisting of three staves. The first two staves of each system are a grand staff (treble and bass clef), and the third staff is a single treble clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'sf'.

System 1: The first staff (treble) has a series of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic. The second staff (bass) has a series of eighth notes, also starting with a forte (*f*) dynamic. The third staff (treble) has a series of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic.

System 2: The first staff (treble) has a series of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic. The second staff (bass) has a series of eighth notes, also starting with a forte (*f*) dynamic. The third staff (treble) has a series of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic.

System 3: The first staff (treble) has a series of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic. The second staff (bass) has a series of eighth notes, also starting with a forte (*f*) dynamic. The third staff (treble) has a series of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The first two staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second is in bass clef. The third staff is in bass clef, and the fourth is in bass clef. The first two staves have a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The first staff has a forte dynamic marking (*f*) and a crescendo hairpin. The second staff has a forte dynamic marking (*f*). The third staff has a forte dynamic marking (*f*). The fourth staff has a forte dynamic marking (*f*). The first two staves have a key signature change to one flat (Bb) and a time signature change to 3/4. The first staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The second staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The third staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The fourth staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*).

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The first two staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second is in bass clef. The third staff is in bass clef, and the fourth is in bass clef. The first two staves have a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 3/4. The first staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The second staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The third staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The fourth staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*).

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The first two staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second is in bass clef. The third staff is in bass clef, and the fourth is in bass clef. The first two staves have a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 3/4. The first staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The second staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The third staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*). The fourth staff has a fortissimo dynamic marking (*ff*).

8

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures of music. The first measure has a half note G4 with an accent (^) and a half note F4 with an accent (^). The second measure has a half note E4 with an accent (^) and a half note D4 with an accent (^). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music. The first measure has a half note C3 with an accent (^) and a half note B2 with an accent (^). The second measure has a half note A2 with an accent (^) and a half note G2 with an accent (^). The system is marked with a dashed line and the number 8 above the first measure.

8

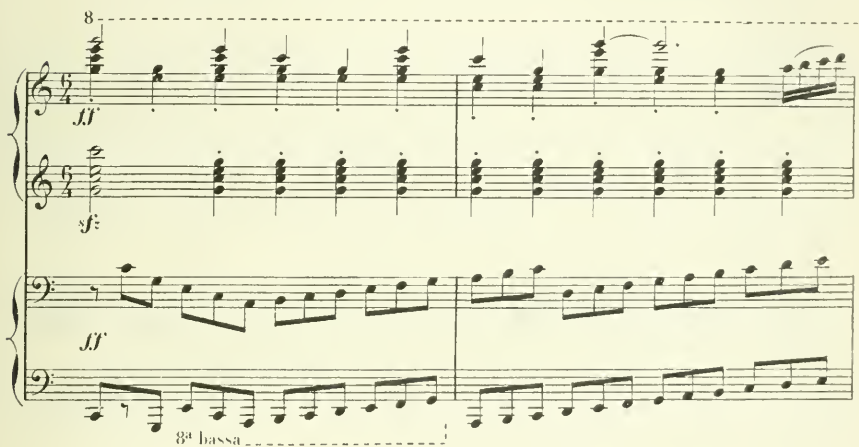
The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures of music. The first measure has a half note G4 with an accent (^) and a half note F4 with an accent (^). The second measure has a half note E4 with an accent (^) and a half note D4 with an accent (^). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music. The first measure has a half note C3 with an accent (^) and a half note B2 with an accent (^). The second measure has a half note A2 with an accent (^) and a half note G2 with an accent (^). The system is marked with a dashed line and the number 8 above the first measure.

8

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures of music. The first measure has a half note G4 with an accent (^) and a half note F4 with an accent (^). The second measure has a half note E4 with an accent (^) and a half note D4 with an accent (^). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music. The first measure has a half note C3 with an accent (^) and a half note B2 with an accent (^). The second measure has a half note A2 with an accent (^) and a half note G2 with an accent (^). The system is marked with a dashed line and the number 8 above the first measure.



First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sf*. The second measure of the middle staff has a dynamic marking of *f* and the word *espress.* with a hairpin crescendo. The system ends with a double bar line and a repeat sign.



Second system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sf*. The first measure of the middle staff has a dynamic marking of *sf*. The first measure of the bottom staff has a dynamic marking of *sf*. The system ends with a double bar line and a repeat sign.



Third system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation, measures 1-2. The system consists of four staves: two treble staves and two bass staves. The first two staves (treble) contain chords and single notes. The last two staves (bass) contain a continuous eighth-note melody in the right hand and a slower eighth-note melody in the left hand.

Second system of musical notation, measures 3-4. The system consists of four staves. The first two staves (treble) contain chords and single notes. The last two staves (bass) contain a continuous eighth-note melody in the right hand and a slower eighth-note melody in the left hand.

Third system of musical notation, measures 5-6. The system consists of four staves. The first two staves (treble) contain a rapid ascending scale in the right hand, marked *mod.* (moderato). The last two staves (bass) contain a rapid descending scale in the right hand, marked *glissando*, and a slower eighth-note melody in the left hand.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The system consists of four staves. The first two staves (treble) contain a rapid ascending scale in the right hand, marked *mod.* (moderato). The last two staves (bass) contain a rapid descending scale in the right hand, marked *glissando*, and a slower eighth-note melody in the left hand.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des é-toffes et faisant des appels. C'est le réveil heu-reux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen, nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

The musical score consists of six systems of staves. The first system begins with a piano (pp) dynamic. The second system features a fortissimo (sf) dynamic in the right hand and a fortissimo (sf) dynamic in the left hand, with a decrescendo (dim) marking. The third system starts with a piano (pp) dynamic. The fourth system includes a crescendo (cresc.) marking in the right hand and a decrescendo (dim) marking in the left hand. The fifth system features a piano (pp) dynamic. The sixth system begins with a piano (pp) dynamic. The score is written for piano and includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like sf, dim, cresc., and ppp.

GWENDOLINE.

ARMEL.

6 CORYPHÉES. — SOLI.

Soprano.

M^r Soprano.

Contralti.

SAXONS ET SAXONNES. — SACHSEN U. SACHSINNEN.

Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

m.d. *m.g.* *p* *cresc.*

1^{re} CORYPHÉE. — SOLO.

Soprano.

dolce.

ritenuto. *f* *f* *pp*

Voici l'an-be-ver-
Im Ost be-gimnt zu
dolcissimo.

meil - le Et tout encor som - meil - le!
 ta - gen, Und hier noch al - le schla - fen!

pp

Poco mosso.

Soprano.

a Tempo mod^{to}

mf

3 CORYPHÉES.—SOLO.

Et
Und

Mr. Soprano.

Contralto.

mf
Et tout encor i -
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

Bouche fermée, Brummstimmen.

Dans la coulisse, hinter der Scene.

Ah! ah! ah!

Tenori.

Bouche fermée, Brummstimmen.

Ah! ah! ah!

Bassi.

Bouche fermée, Brummstimmen.

Ah!

Poco mosso.

a Tempo mod^{to}

pp

tout encor i-ci som-meil-le!
hier noch al-le-schla-fen!

Et tout encor som-meil-le!
Und hier noch al-le-schla-fen!

-ci som-meil-le!
al-le-schla-fen!

Più mosso. 1^{re} CORYPHÉE. — SOLO. Soprano.

Tempo mod^{to}

dolce

Voici l'aube ver-
Im Ost beginnt's zu

Soprani.

mf

Ah! ah!

Contralti.

mf

Ah! ah!

Tenori.

mf

Ah! ah!

Bassi.

Più mosso.

Tempo mod^{to}

p

pp

- meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
 ta - - - gen, Und hier noch al - - - le schla - - - fen!

pp

Più mosso.Soprani. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah!

Contralti. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah!

Tenori. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Bassi. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! Ah!

Più mosso.*poco cresc.**poco cresc.**mf*

Tempo mod!°

Soprano.

Mr. Soprano.

Contralto.

Et tout en_cor i - ci som - -
Und hier noch al - le, al - - leEt tout encor som - -
Und hier noch al - - leEt tout en_cor i - ci som - -
Und hier noch al - le, al - - - le

Tempo mod!°

- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!

Più mosso.

Soprano.

Con moto.*f*De-
Steht

3 CORYPHÉES.

M - Soprano.

f

De-

Contralto.

f

Steht

3 CORYPHÉES.

f

Debout! de-

f

Steht auf! steht

f

Debout! de-

Sop e Contralti

Ah!

Tenori

Ah!

Bassi

Ah!

Più mosso.**Con moto***mf*

_bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! _____
 auf! _____ Bald ist es Tag. _____ Steht auf! _____

_bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! de _____
 auf! _____ Bald ist es Tag. _____ Steht auf! Steht

_bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ De _____
 auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Bald ist es

_bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ Sous le ciel
 Bald ist es

Sopraui, e Contralti. *f* Ah!

Tenori. *f* Ah!

Bassi. *f* Ah!

Piano accompaniment (Grand staff)

[illegible]

Musical score for a vocal ensemble and piano. The score consists of two systems.

First System:

- Vocal parts (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass):
 - Soprano: *d'or!*
 - Alto: *Tag!*
 - Tenors: *d'or!*
 - Bass: *Tag!*
- Piano Accompaniment:
 - Right hand: Features triplets and a melodic line.
 - Left hand: Features triplets and a bass line.
 - Dynamic markings: *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

Second System:

- Vocal parts: Five staves, each ending with a fermata.
- Piano Accompaniment:
 - Right hand: Features a melodic line with a measure number **13**.
 - Left hand: Features a bass line.
 - Dynamic marking: *ff* (fortissimo).

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés. Il fait jour)
(Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

ff All^o moderato.

suivez.

Soprani.

f

Debout! _____ debout! _____
Steht auf! _____ Steht auf! _____

Contralti.

f

Sous le ciel d'or debout! _____ Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! _____ Bald ist es

Tenori.

f

De bout! _____ de
Scht auf! _____ steht

Bassi.

f

Sous le ciel d'or debout! _____
Bald ist es Tag! steht auf! _____

ff

debout! debout! Sous le ciel
steht auf! steht auf! Bald ist es

d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

bout! debout! debout! Sous le ciel
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es

8

f
d'or!
Tag!

ff
d'or!
Tag!

ff
d'or!
Tag!

ff
d'or!
Tag!

8
Ritardando poco a poco.

ff

Mezzo-Sopr. *mf* *dimin.*
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*
Ah!

dim. molto.

6 6

Ben moderato.
pp

L'air lé - ger ou l'au - be naît La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

p

pp

L'air lé - ger ou l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.
pp

grè - - - ve où croit le ge - nêt
Strand nur be - deckt leich - ter Duft,

p
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

p
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

La grè - - - ve où croit le ge - nêt
Den Strand nur de - cket leich - ter Duft,

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

grè - - - ve où croit le ge - nêt
Strand nur deckt leich - - ter Duft!

grè - - - ve où croit le ge - nêt
Strand nur deckt leich - - ter Duft!

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît, La
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît, La
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Scht wie hell die Mor - gen - luft!

sempre dolce.

mf

grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Strand nur deckt leicht - - ter Duft! Von

pp

La grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Den Strand nur de - cket leicht - ter Duft! Von

grè - - ve où croît le ge - nêt;
 Strand nur deckt leicht - - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt
 Den Strand de - cket leicht - ter Duft!

dolce. *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

mf

et de ro - se
und vom Roth, vom

pp

Da - - zur lim - pi - de et de ro - - se
Von zar - - tem Blau, von Blau und

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

resc.

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Von Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

- ro - - - se!
 - gos - - - sen!

pp

- ro - - - se!
 - gos - - - sen!

pp

- ro - - - se!
 - gos - - - sen!

pp

- ro - - - se!
 - gos - - - sen!

pp sf

pp *mf e cresc.* *f*
 Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît
pp *mf e cresc.* *f*
 nacht der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen nacht der Tag!
pp *mf e cresc.* *f*
 Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît
pp *mf e cresc.* *f*
 nacht der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen nacht der Tag!

Musical score for "L'Espresso" by Franz Schubert, Op. 29, No. 1. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is marked "molto legato" and the bass line is marked "f" (forte). The score is presented in a single system with five staves.

First system of musical notation, measures 1-2. Treble and bass staves with triplets and slurs. Dynamics: *sf*, *f*.

Second system of musical notation, measures 3-4. Treble and bass staves. Dynamics: *dim.*, *poco a poco.*, *p*, *f*.

Third system of musical notation, measures 5-6. Treble and bass staves with triplets. Dynamics: *sf*, *f*.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. Treble and bass staves. Dynamics: *dimin.*

Fifth system of musical notation, measures 9-10. Treble and bass staves. Tempo: *Andantino.* Dynamics: *dolce.*, *p*.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. Treble and bass staves with triplets. Dynamics: *p*.

Moderato. *mf* ARMÉE

Enfant, c'est bien dit! la vague et la lan-de Rê-
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! da, Fisch-fang und Land-bau ge-

Moderato. *fp* *p* **Più mod^{to}**

- servent aux vaillants les tré - sors es - pérés; —
 - wä - ren dem Flei - si - gen gold' - nen Gewinn! —

cresc.
sf
mf

sf *espress.* *rit.*

Sur les sombres flots je comman-de, Règne aux bords des sillons do-
 Ich be-fch-le auf den dunklen Flu-ten, Sei im Kornfeld du Herrsche-

sf *f* *sf* *riten.* *p*

Poco con moto.

G. *mf*

- rés! _____
- rin! _____

Soprani.

mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Contralti.

mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - ti - ne

Tenori.

mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Bassi.

mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - ti - ne

Poco con moto.

mf

sf

Ritenti.

sf

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

sf

Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

sf

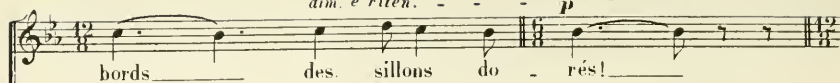
Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf

Ritenti.

sf

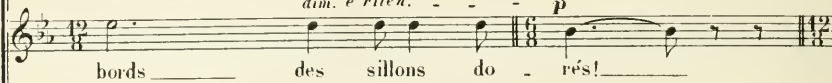
dim. e riten. - - - **Poco più mosso.** *p*



dim. e riten. - - - *p*



dim. e riten. - - - *p*



dim. e riten. - - - *p*



Poco più mosso.



GWENDOLINE.



Les Da - nois sont tout
Dro - heu Ein - - - bruch die

près du ri - va - - - ge,
Dü - - - nen, mein Ya - - - ter!

più f
Et de rou - ges cor - beaux les
Weh! mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, reich - ten

cresc.

mè - neut!
Küh - - - - nen.

cresc.

riten molto,
p

a Tempo mod^{to}

ARMEL.

*p*Ne crains rien. —
Fürchte nichts; —Gwendo-li-ne,
Gwendo-li-ne!a Tempo mod^{to}*pp**pp*

mf Ma barque est for-te et na-ge bien! — *sf* Ah! ne crains rien, — *p* ma Gwendo-
 Mein Kahn ist stark und seg-elt gut — O fürchte nichts; — Gwen-do-

*mf*1^o Tempo un poco rallent.

Soprani.

Contralti.

Tenori

Bassi.

L'air lé-ger où

Scht, wie hell die

L'air lé-ger où

Scht, wie hell die

1^o Tempo un poco rallent.*pp**pp*

l'au - be naît, La grè - ve où
 Mor - gen - luft, Den Strand nur deckt

The first system consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with each voice part having its own line of lyrics. The piano accompaniment is in the right hand, with the left hand providing a simple harmonic support. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

croit le ge - nêt, D'a - zur
 leich - ter Duft hoch von

croit le ge - nêt, D'a - zur lin - pi - de
 leich - ter Duft Von zur - tem Blau, von

The second system continues the musical setting. It features the same four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics continue across the staves. The piano accompaniment remains in the right hand, with the left hand providing harmonic support. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

lim - - - pi - - - de et de ro - se, Tout s'ar -
 zar - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -
 et de ro - se, et de ro - se, Tout s'ar -
 zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

The first system consists of four staves. The top two are vocal staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two are piano accompaniment staves in bass and treble clefs. The music is in 4/4 time. The vocal parts have lyrics in French and German. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

- ro - - - se!
 - gos - - - sen.
 - ro - - - se!
 - gos - - - sen.

The second system continues the musical piece. It also consists of four staves. The vocal parts continue with the lyrics. The piano accompaniment features a more complex texture, with the right hand playing sixteenth-note chords and the left hand providing a rhythmic foundation. The system concludes with a final cadence.

m.g. m.g. *f* *dimin.* *p*

(Du fond du théâtre — Von ferne, inder Coufisse)

Soprani.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contratti.

pp

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

p

poco cresc. (misurato)

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *mf*

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

pp *sf* *sf*

(Comme de loin, dans la coulisse — *Von fern, in der Coulisse*)

First system of the musical score. It includes two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts enter with a melody marked *p* (piano) and include the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

(Dans la coulisse — *In der Coulisse*)

Continuation of the first system. The vocal parts continue their melody, and the piano accompaniment provides harmonic support. The key signature remains two sharps.

Second system of the musical score. It includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts enter with a melody marked *ppp* (pianissimo) and include the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature has two sharps.

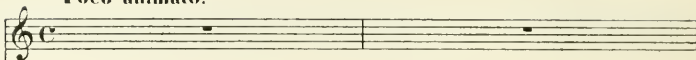
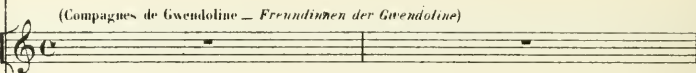
Third system of the musical score. It includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts continue their melody, and the piano accompaniment provides harmonic support. The key signature remains two sharps. The system concludes with a *perdendosi* (fading out) instruction.

CHOEUR ET LÉGENDE

CHOR UND LEGENDE

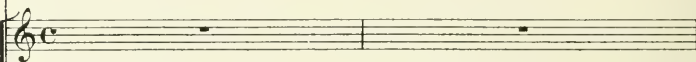
Poco animato.

GWENDOLINE.

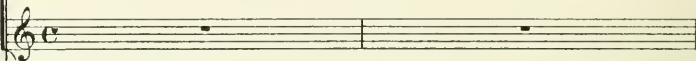
CORYPHÉES.
SOLI.

(Compagnes de Gwendoline — Freundinnen der Gwendoline)

SOPRANI.

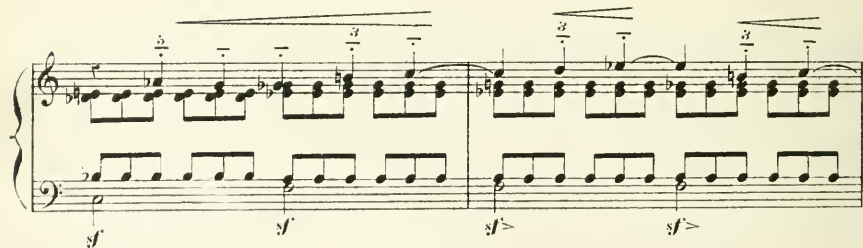
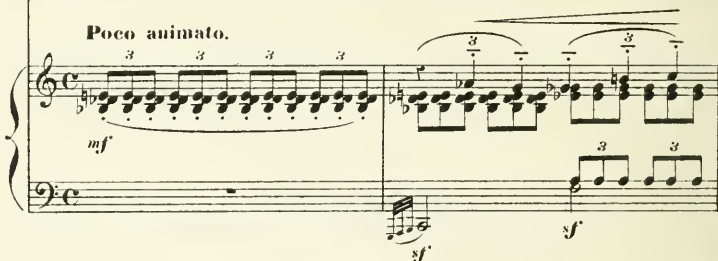


CONTRALTI.



Poco animato.

PIANO.



cresc. poco a poco.

8

f

dim.

p

mod.

pp

Moderato.1^{re} GROUPE. (Mezzo-sop.).
1 GRUPE.2^e GROUPE. (Soprani).
2 GRUPE.

Gwendo-line a grand peur!... elle a vu dans un son - ge
Gwendo-li-ne hat Furcht!... Durch ein Traumbild ge - äng - stigt.

Moderato.
Poco più mosso.

Qu'un Daouïs l'emportait a-vec lui sur la mer!...
Dass ein Da-ue mit sich sie geschleppt ü-ber's Meer!

Poco più mosso.

mf

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.2^e GROUPE.
2 GRUPPE.1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

É - tait - il j'en - ne? bean? ten - - dre?
War es ein d'ing - ling? Schön? Zärt - lich?

dolce.

p

*2^e GROUPE. 2 GRUPPE. *riten.**

quoiqu'un peu fier?.. — Hélas! —
wenn auch etwas stolz? — Weh mir! —

Moderato.

pp *riten.* *p* *sf* *p*

*1^{re} GROUPE
1 GRUPPE.*

— Ne tremble pas, — car tout son - ge Est menson - ge;
— O - zit - tre nicht, — Denn die Traü - me sind nur Schäu - me

sf *p*

Più mosso.

Et puis.... Allegro.
Und dann....

Più mosso.

leggiere.

sf

All.^o deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

mf *sf* *sf*

Fût-il ter-ri - ble et tout vè-tu de fer, _____
 Wûr' noch so rauh er, um - hüllt' ein Pan - zer ihn, _____

All.^o deciso.

mf *sf* *f* *mf* *sf*

pù f

Quand Und

sf *pù f*

Eût-il le front tout ba-la-fré d'en-tail - les, Quand
 Trügan der Stirn er manche tie - fe Nar - be, Und

sf *f* *pù f* *sf*

sf *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a - vec l'air De se-ru-
 stürzt - te er sich auch zu uns - ern Füß - sen hin, Die Hand be-

sf *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a - vec l'air De se-ru-
 stürzt - te er sich auch zu uns - ern Füß - sen hin, Die Hand be-

f *cresc. sempre.* *f* *sf*

er dans les ba tail - les,
fleck mit Blu - tes - far - be,

er dans les ba tail - les,
fleck mit Blu - tes - far - be,

f

dim.

Moderatissima. *sf*

pp

Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähern.

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

pp *sf*

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

rit. *Moderatissimo.*

p *dim.* *pp* *riten.* *dolceissimo.*

sf *sf* *sf*

sf *senza accelerando.*

— cor - sai - re ou non, — un a - moureux Est toujours charmant, —
— cor - sar, — gleich viel, — luddigt er uns, ist er uns - er Freund, —

sf

— cor - sai - re ou non, — un a - moureux Est toujours charmant, —
— cor - sar, — gleich viel, — luddigt er uns, ist er uns - er Freund, —

senza accelerando.

sf *sf*

GWENDOLINE.

Récit. *f**cresc.**largamente.*Ne ri ez pas! —
Lacht nicht zu früh! —ne ri ez pas! —
Lacht nicht zu früh! —Craignez — les noirs rô-
O fürcht-et das Nahn' der

Moderato.

cresc.

ff

- seen - do -

ff

Ils — sont ri — des — et plus forts que les
Sie — sind gran — sam — stark wie reis — sen — de

f

ff

8. — — —

f

our — ses, plus forts, — plus forts — — — — — que la
Tue — re und wild — wie Wöl — fe ren

sf

sf

loue af — fa — mé — e!
Hun — ger ge — pei — nigt!

f

f

G. *f*

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs
 Auf den Fel - dern, die sic - durch - wo - gen, Da he -rrscht

ff 8 *f*

G. ——— sont con - verts — de morts!
 ——— Ver - wüstung und Tod!

marcatissimo.

G. *f* *ff*

Les cieux ——— sont pleins de fu - mé -
 Und von Rauch ——— ist der Himmel an - zo -

f *ff*

G. ——— e!
 ——— gen!

ff

G. *f* *ff*

E -
E -

G. *f* *mf*

hè - - yo! E - - hè - - yo!
he - - go! E - - he - - go!

G. *mf*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

crese

f

G. *f* *ff* *f*

E - hè - - yo! *ff* E - - hè - - yo!
E - he - - go! E - - he - - go!

ff *f*

G. *mf* les en - tendez-vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf *crese.*

G. *mf* Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *mf*

G. *più f* Les bar - ba - res aux cheveux roux!
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *sf* *sf* *sf*

G. *f* Ah!
Ah!

f *f* *f* *f*

6. *ff*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

6.

mf *ff* *mf*

6.

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.

Die 8^{te} gleich einem bisherigen 4^{ten}! nur etwas langsamer.

Sopran.

p *sf* *p*

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contralt.

p *sf* *p*

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

mf *dim* *fp* *pp*

mf *dim* *fp* *pp*

Un poco rall.

dolcissimo.

Les guetteurs debout sous
Kei - ne Se - gel in dem

8 - - - - -

Un poco rall. 8 - - - - -

ppp *pp*

dolcissimo. *p* *pp*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les
Kei - ne Se - gel im Meer - re sich blä - hen,
toi - les
blä - hen, *ppp*

les é - - - - - *sf* toi - les
Meer sich blä - - - - - *pp*

8 - - - - -

pp *sf* *pp*

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les,
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les,
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

8 - - - - -

pp *p*

9

GWENDOLINE. (a elle même — für sich)

p

Ei _____ pour - tant je les plains par -
 Doch _____ zu - wei - len be - kla - ge -

Moderatissimo.

legatissimo.

fois Ces tris - tes jen - nes hom - - - mes.
 ich die ar - men Nord - lands Söh - - - ne.

p

Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - - mes,
 Die fern den schö - nen Frie - dens - thä - lern aus' res Lan - - des

pp

pp *ritenuto* *poco* *a* *poco.*

Nont pas d'è - pou - se et pas d'a - mour!..
 Lie - be nicht Ken - nen. noch E - lie - glück!

ppp *cresc. molto.*

a Tempo.

6. *a Tempo.*

f *poco cres.*

Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -
Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

f *espressivo.*

a Tempo.

cres.

pp

6. *dim.* *p* *pp*
- daient me tendre pa - ro - le. Leur cœur s'atten - dri - rait pent -
ihr Liebes - worte er - nüh - met würd' en - er Trotz reit - leicht be -

f *pp* *rall.* *sempre.*
f *dim* *pp* *col canto.*

Allegro.

6. *Allegro.*

*Je suis
Weh mir*

1^o Tempo. Allegro.

1.^o Tempo. Allegro.

6. *fol - - - le!..*
Thü - - - rin

mf

cresc.

8-

GWENDOLINE.

Leurs na - vi - res sont hi - dens Hy - dres
 Ih - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

8^a bassa

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -
 Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

- cail - les fu - man - tes!
 glü - hen - den An - geit!

mf

Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes
 Wo sich na - hen die Cor - sa - ren

f

p

ff

p

ff 8-----

Soufflent la flam - - - me au - tour d'eux
 Lo - deru Flam - - - men um sie her!

f

Dans les va - - -
 Und es schäu - - -

f

f

p

p

G. - men auf die Welt

6. *tes!*
len!

Soprani. *ff* *ff*
(la narguant) E - - hè - - - - - yo! E - hè -

Contralti. *ff* *ff*
E - - - - - he - - - - - yo! E - he -

ff *mf*

[illegible]

6. *hè - yo! E - hè - yo!*
he - yo! E - he - yo!

mf *f* *mf* *f*

6. *mf* *sf*
 Les en - tendez-vous! *E -*
 Hört den wil-den Schrei! *E*

Sop et Contralti. *f*
E - hè - yo!
E - he - yo!

cresc *ff*

hè - yo! E - hè - yo!
he - yo! E - he - yo!

f *mf* *f*

G. *mf* les en - tendez - vous?
hört den wil_den Schrei!

Sop. et Contralti. *f* E - - hè - - - - - yo!
E - - he - - - - - go!

cresc.

G. *mf* Les bar - ba_res aux cheveux roux! *più f* Les bar -
Die Bar - ba_ren, sie ziehn her - bei! *f* die Bar -

f *mf* *f* *f* *mf*

G. - ba_res aux cheveux roux! *f* Ah!
- ba_ren, sie ziehn her - bei! *f* Ah!

f *ff* *f*

G.

ff

ff

ah! les en - tendez-vous!
ah! hört den wil - den Schrei!

ff *f* *sf* *sf*

ff

8 7

ff *mf* *mf*

mf

Soprani. **Moderatissimo.**

p *sf* *p*

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti.

p *sf* *p*

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumst noch! Du träumst noch!

Moderatissimo.

dim. *mf* *fp* *p* *p* *pp*

dim. *fp* *p*

Contralti.

Rall.

dolcissimo.

Les guet-teurs aux pau-
Un - s're Wäch-ter, die

Rall.

pp

pp

8 - - - 1

Soprani.

dolcissimo.

Les guetteurs aux paupière-s ou - ver - - - tes
Un - s're Wächter, die nie uns be - lo - - - gen,

pp

pp

pp

f

pp

8 - - - 1

ppp

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - -
Sah'n kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - -

ppp

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - -
Sah'n kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - -

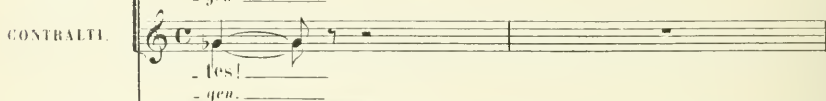
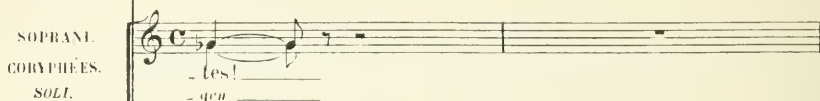
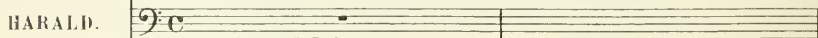
ppp

8 - - - 1

ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

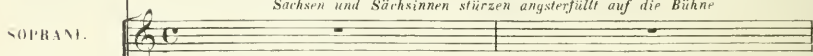
EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

Allo con moto.

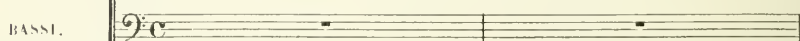
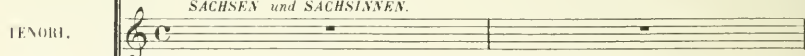


DANOIS. — DÄNEN.

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches
Ehø! Ehø! Peu à peu, Saxons et Saxonnnes se précipitent en scène, épouvantés.
Man hört in der Ferne Wehgeschrei, welches von rohen Eheyorufen übertönt wird
Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne



SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.



Allo con moto.



SAXONNES (de très loin)
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah! _____

CORYPHÉES. — SOLI.

Ce sont eux! _____ les Da -

Weh die Dä - - - nen sind

(de très loin — sehr entfernt)

DANOIS
DÄNEN

E_hëyo! _____ E_hëyo! _____

E_hëyo! _____ E_hëyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN

sempre *p*

f
_nois! _____

f
da! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*
Ah! _____

f *3* *f* *3*
Ce sont eux! _____ les voilà!

f *3* *f* *3*
Weh die Dä _____ nen sind da!

DANOIS. — DÄNEN. *f* *f* *f*
E_hèyo! _____ E_hèyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *f* *f*
E_hèyo! _____ E_hèyo! _____

f

f

f

f *f* *f* *f*
E-he-vo! E-he-vo!
E-he-go! E-he-go!
Ah! Au se-cours!
Ah! Helft, o helft!

cresc. poco a poco.

col 1^{re} Sop. //
Ah! ce sont eux!
col 2^d Sop. //
Weh, sie sind da!
f
E-he-vo!
E-he-go!

Grâ-ce! Les-voi-là! les voi-
Weh-mus! Sie-sind-da. sie-sind

SAXONS - SACHSEN.

Alf

Les Da-
Weh, die

f *f* *f* *f*

f Ehéyo! Ehéyo!

f *E-he-go!* *E-he-go!*

ff -là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da-
 da! sie sind da, sie sind da, we-he uns! we-he

Les Da-nois!
 Weh, die Dä-

-nois!
 Dä-

cresc. poco a poco.

f Ehéyo!

f *E-he-go!*

-nois! Ah! les voi-là! les voi-là!
 nus! Weh! sie sind da, sie sind da!

-nen! les voi-là! les voi-là!
 Sie sind da, sie sind da!

-nen! Ah! ce sont eux! les voi-là!
 Weh! sie sind da, sie sind da!

f

ARMEL (aux femmes — zu den Frauen)

(à une vieille femme — zu einer Alten)

f

Fuyez! — fuy — ez! — cache ma fil — le,
 Entflicht! — ent — flicht! — Bieg meine Toch — ter,

ff

Eheyo! —

ff

Eheyo! —

Soprani.

ff

Fuyons! —
 Entflicht! —

f

Oel — la! —
 fort, fort! —

ff

E-he — yo! —

ff

E-he — yo! —

ff

E-he — yo! —

ff

E-he — yo! —

SAXONNES — SÄCHSISCHEN.

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.
 Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
 Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.
 Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

He —
 o

ff

ff

ff *ff* *ff*

Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____

ff *ff* *ff*

Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____

f *ff* *f*

las! _____ Hé las! _____
 weh! _____ O weh! _____

f *f* *f* *f* *f*

Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

f *f* *f* *f* *f*

Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____

SAXONNES — SÄCHSINNEN.

ff *ff*

Ah! _____

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.
 Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

ff *sf* *sf*

E - heyo! ————— Enta - mons les cui - ras - ses, Le

ff *sf* *sf*

E - heyo! ————— Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn

ff *ff* *sf*

ff *sf*

sf *sf* *sf*

fer a - vec l'a - cier! ————— Entamons les cuirasses, Le fer a - vec l'a - cier! —————

sf *sf* *sf*

wir im Sturme nah! ————— Niemand kann wider stehen, wenn wir im Sturme nah! —————

sf *sf*

ff *sf*

Nous sommes les grands ours vo - ra - - - ces Que la

ff *sf*

Wir sind des Meer-es grim-me Lü - - - nen, De - ren

sf *ff*

faim chas - - se du gla - cier! ———

sf *ff*

Muth Nie ——— mand zäh-men kann! ———

sf

E. heyo! Nous sommes les grands ours vo -

sf

E. he. go! Wir sind des Meer-es grim-me

ra - - - ces Que la faim clas - - se du gla -
 Lö - - - - - ven, De - ven Muth Nie - - - - - mand zäh - men

sf

- cier! E. heyo!
 kann! E. he. go!

mf *sf*

(désignant le chef)
 (Auf Harald weisend)

Harald! Harald!

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
 Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

mf *sf*

HAGEN (de loin, dominant le combat)
(von ferne, den Kampf beobachtend)
très fort et très déclamé.
Stark und gut deklamiert.

Nous avons frappé des é - pe - es.
Un - ser qu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl,

Bien moderato, sempre largamente e pesante.

ii. *Dans l'ouragan* *croisant le fer*
Früh o' der spät, *je - gli - enes Land*

ii. *A - vec l'éclair!* *Et du sang des têtes*
mit sicherem Tod! *Und dann für den wir*

ii. *les cou - pé - es,* *mit dem Blute der Fein - de,*

ii. *Nous a - vous teint la plai - ne, et la grève, et la*
die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld dau - hel

Poco mosso.

mer!
- roth!

f E-heyo!
f E-heyo!

ff E-heyo!
ff E-heyo!

Poco mosso.

Nous a - vous frap - pé des é - pé -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz -

es!

strahlt!

1.^o Tempo.

HARALD.



Nous avons frappé des é - pé - es!

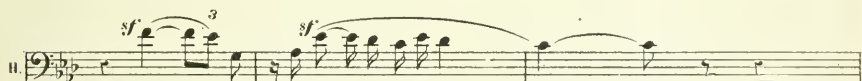
1.^o Tempo.

Tu - ser gu - tes Schwert trifft wie der Blitz - strahl!



Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!

Den Feind mählt es hin weg, ob schwach, ob stark, erfüllt



Scal - des, chantez nos é - popé - es!

Scal - den, besin - get unsre Thu - ten!



La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -

Der Krieg ist eine Schmie - de und wir die Schmiede



Poco mosso.

II

-rons!
drin!

f *E-heyo!* *f* *E-heyo!*

DAVOIS.
DIAEA *f* *E-heyo!* *f* *E-heyo!*

Poco mosso.

ff *f* *f*

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

8

ff

HARALD.

Poco mosso.

f Nous avons frappé des é - pe - es! *f*
 Uns er gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.

mf *ff*

a Tempo moderato.

mf Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil,
 Wenn wir fal - len im Kampf, modern im Grab wir nicht;

a Tempo moderato.

mf *mf* *dimin.*

Nous boirons par larges lam - pé - es La bière et l'hydromel des
 Wir ziehn em - par zum Gut - ter - sa - le, Dort labt uns Wo - lant süs - ser

p *crese.*

f Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil!
 Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

f *f* *crese, molto.*

Animando.

ff
 Nous avons frappé des é - pé - es!
 DANOIS - DÄNEN.
ff
 Uns er gu - tes Schwert, trifft wie der Blitzstrahl!

Animando.

ff

Dans l'ouragan Croisant le fer
 Früh o - der spät, je gli - ches Land

ff

A - vec l'éclair!
 mit sicher'm Tod!

f

Alf

Et du sang des té - tes con - pé - es

Alf

Und dann für - ben wir mit dem Blute der Feinde,

Nous a - vons teint la plai - ne,

die wir im Kampf er - schla - gen

Alf

sf et la grève, et la mer!

sf Feld und Fah - nen blu - tig roth!

rit.

sf

rit.

Alf

f *energico.*

Allegro.

Piano introduction for 'Le Danois'. The music is in 3/4 time, featuring a melody in the right hand with trills and a bass line in the left hand. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.
 EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

Moderato.
 HARALD.

Vocal entry of Harald. The melody is in the right hand, with a piano accompaniment in the left hand. The lyrics are in French and German. Dynamics include *sf* and *f*.

Noiei le mai - tre! Bien! —
 Hier ist ihr Füh - rer! Gut! —

Moderato.

Piano accompaniment for Harald's first line. The music is in 3/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *sf* and *mf*.

(avec force, à Arnel)
 (Kräftig, zu Arnel) *sf*

Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conqué -
 O Grvis! — das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher

sempre mf

Piano accompaniment for Harald's second line. The music is in 3/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *sf* and *pp*.

rants, Il faut — me li - vrer For que tu ca - chas nagné -
 hier: Wohlan! — gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ur Schüt -

marcato.

ARIEL (fier-troisig)

II. *re! ze!* Tu l'au - ras, on! — si tu le
 Willst du sie, nun, — ho-le sie

tr *sf*

HAROLD (avec colère-zornig)

A. prends! — dir! — Vieillard! — rends-toi plus
 Poco stringendo. O Greis! — Ich ra - the

f *sf* *marcato* *p*

II. sa - ge. Li - vre-nous les moissons, Sinon — je brû-le
 dir Gehor - sam ge - hen dei - nen Herrn. Wo nicht — strek'ich in

mf e cresc.

II. tout, la ferme et le vil-la - ge! Tu n'au-ras
 Brand dein Haus und dei - ne Höl - fe! Nur Trümmer

sf *tr* *sf*

A

done que des ti - sons!
gön - ne ich dir geru!

f

HABALD (terrible - *wüthend*)

f *f*

Veillard! la mort s'ap - pre - te, J'ai le bras rude et
Animando. O Greis! dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sieh dich

f *f*

B.

prompt: Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la
ror! Ohue Zö - - geru ge - hor - che, beng' roll De - - muth dein

f

Slargando.

ARMEI

f *f*

Je la re - lè - - ve sous l'af -
Nein. Dir zum Trot - - ze tray' ich's

f *f*

té - te!
Haupt!

Slargando.

f *f*

Moderato.

I. front! — hoch! — *ff* *sf* *ff*

II. Eh bien! — courbée ou non... — qu'elle
Wohlan! — ge — beugt o — der nicht, — es soll

sf *segue.*

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
(sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All^o con moto.

I. *ff* Ah! — mon père — — — — —
Weh! — mein Va — — — — —

II. Tom — — — — — be!
fal — — — — — teu!

SAXONNES — SÄCHSINNEN

ff Ah!

ff Weh!

SAXONS — SÄCHSEN.

ff Ah!

All^o con moto.

8

I. — — — — — re!
— — — — — ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di — mi — nu — eu — do

yeux égarquillés, en proie à une vision délicate. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.

sf

HARALD.

pp

O doux yeux! front do - ré!

Fre - ga! Was sch ich hier? —

dimin.

p

pp

GWENDOLINE (à genoux — knieend)

pp

Pi - tié!...

Mit-leid!

Grà - ce!

Gau - de!

presque parlé.
fast gesprochen.

Divin char - me!

Ha! was sch ich!

Ben moderato.

ppp

pp

marcato e espressivo.

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

O mystère! d'une délice i-guo-
Welch ein Zauber! Nie gekanntes Ge-

pp

sempre marcato.

sf

-ré! — Ah! — Long regard échange! — Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
-fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

mf

cresc.

f *dim.* *p*

ff

8

ff

8

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
Plötzlich rafft sich Harald auf.

Allegro.

HARALD (d'une voix de tonnerre)
(mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
Gwendoline s'éloigne; il la retient.
Alle weichen entsetzt zurück.
Gwendoline entfernt sich ebenfalls.

(radouci, à Gwendoline)
(sanft zu Gwendoline)

Al-lez vous-en!..
Lassst mich al-lein!

Toi...
Du...

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
(Zu den Männern und Frauen heftig)

res-te...
bleib!...

Al-lez vous-en! vous dis-je!..
Habt ihr ge-hört? ent-fernt euch!...

Allegro.

Andante.

Quel changement — sou-dain, — Dieux puissants! — quel pro-
 0 Frey-a, dei — ne Macht — ganz al-lein — schuf — diess

SAXONNES et SAXONS — SACHSINNEN und SACHSEN.

Quel changement — sou-dain, — Dieux — puissants! — quel — pro-
 0 Frey-a, dei — ne Macht — ganz — al-lein — schuf — diess

Quel changement — sou-dain, — Dieux — puissants! — quel — pro-
 0 Frey-a, dei — ne Macht — ganz — al-lein — schuf — diess

DANOIS.
 DÄNEN.

Quel chan-ge-ment — sou-dain, Dieux puissants! quel pro-
 Frey — a, dei — — — ne Macht — ganz al-lein schuf diess

Dieux puis — sants! quel changement — sou-
 Ganz al — — — lein, o Frey-a, dei — — ne

Andante.

- di - ge! Dieux puis - sants! —
 Wuu - der! Sie al - lein! —

- di - ge! Dieux puis - sants! —
 Wuu - der! Sie al - lein! —

- di - ge! Dieux puis - sants! — quel pro-di - ge!
 Wuu - der! Sie al - lein! — schuf diess Wuu - der!

- di - ge! Dieux puis - sants! —
 Wuu - der! Sie al - lein! —

- dain! Dieux puis - sants! — quel pro-di - ge!
 Macht! Sie al - lein! — schuf diess Wuu - der!

DUO, SCÈNE, CHOEURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

Al^o con moto.

PIANO.

GWENDOLINE (elle fait _ zurückweichend)

mf

Non! _

Nein! _

HARALD (brutement _ *rauh*)

Viens i-ci!

Komm hierher!

a Tempo.

Que veux-tu? _

Was willst du?

Il bondit sur elle rudement.
Er springt heftig auf sie zu.Ah! viens! viens!
Ich be-fehl's! Komm!

(se dérobant — sich entziehend)

G. *sf* Ah! — vous me faites
Ah! — Du thust mir

H. *ff* Te mieux voir! — — — — — te mieux voir! — — — — —
Dich be-trach — — — — — ten, dich be-trach — — — — — ten

ff

Moderato.

G. mal!
weh!

H. *mf* (troubé) (bestürzt) a recitativo.
Pardon... Je suis farouche et brutal. Ah! pardon!
Verzeih! Bin et was rauh, un_ge-füg. O verzeih!

sf

Moderato.

(suppliant — bittend)

Andante.

H. *p* Mais — — — — — mais viens, je veux. Ah! je veux — — — — — sa — voir — ton nom... tu
Komm — — — — — ich bit — te dich sa-ge mir, — — — — — wie heis — sest du? Du

pp

Andante.

Ped.

II. *rall.* *pp* *poco meno mosso.*

crains que... je te tou_che.. Ne tremble pas... Tu vois _____
 fürcht_est, ich be_rühr'dich. O zit_tre nicht! du siehst, _____

rall. *pp*

GWENDOLINE (à part — *br-i Seite*)
Mod^{lo}

Je me tiens là _____ très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!.. _____
 ich bleib dir fern, _____ ganz fern! Er sieht so wild nicht aus! _____

Moderato.

pp *sf*

Andantino.

sa rudesse est ca-li-ne Comme cel-le d'un ours privé qui dode-
 Sei-ne Rauheit wird schwin-den so wie die des wil-den Bä-ren, den die

Andantino.

pp *sf* *p* *tr*

Allegro. *mf*

li-ne De la fé-te en un com mon nom?
 Wärt_rin_sich ge_zäh-met in Ge-duld Mein Name?

HARALD.

ton nom? oui!
 Dein Name? da!

Allegro. *sf* *rit.*

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. *Gwendo - li - ne!*
Gwen - do - li - ne! *p* *dolcissimo.*

Moderato. *pp teneramente.* *f* **Andantino.** *pp* *ee*
Gwendo - li - ne!.. *Gwen - do - li - ne!* *Wie*

II. *nom est doux com - me le bruit De l'é -*
nücht - li - ches Raus - chen des U - fer

II. *- en - me qui court sur la grè - ve la*
- schau - mes, so süß ist dein Na - me mein

sempre pp *m.g.*

Moderato. *f* *f*

II. *mit!... Le mien est ru - dement sono - re!*
Kind! Der mei - nedröhnt mit lau - tem Klan - ge!

Moderato. *m.g.* *f*

f

H. Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -
 Der Woge gleich, die im Sturm an Fel-sen sich bricht! Ha -

pesante.

f

ff

H. - rald! Harald! Ha - rald! Hé -
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

crese.

f

ff

GWENDOLINE. HARALD. *stringendo.*

H. - las Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui donc es -
 - zeih!... Schon wie der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

p

sf

stringendo.

sf marcato.

GWENDOLINE. *rit.*

H. tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem-me...
 denn? O sprich! Du siehst es ja! — Bin ein Weib!

mf

dim. molto.

rit.

dim. molto.

Più moderato.

extatique et étonné)
(Schwärmertisch und erstaunt)

II. *p* C'est donc ain - si que sont les fem - mes.
Al - so wie Du sind al - le Fran - en

Più moderato.

rall. sempre.

II. *sf* Leurs cheveux sont du miel! *pp* et leurs yeux sont des flam - mes!
sf Ho - nig - gelb ist ihr Haar, *sf* th - re Aug - en sind Flam - men!

rall. sempre.

pp

GWENDOLINE.

(♩ = ♩) *Alf. con fuoco.*

Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!
Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!

(♩ = ♩) *Alf. con fuoco.*

II. *ff* Je ne sais rien
ff Nichts wusste ich!

(énergiquement — energisch)

H. *f* Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis
 Ich leb - - te stets im Kriegs-ge - tüm - mel, ward ge -

H. né sur le flot mou - vant! Mes
 - bu - ren auf ho - hem Meer! Oft

H. com - pa - gnons m'ont dit son - veut Que la tem - pête é -
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. - tait ma mè - re Et que mon pè - re é - tait le
 Mut - ter mir, Und — mein Va - - ter Sturmes - ge -

II. *vent! Par - fois nous*
brus! Bis - wei - len

II. *a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -*
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

II. *- ler la ferme et l'an - tel, Puis joy -*
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

II. *- eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -*
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

II. *— eux sous le sou - bre ciel, — Daus la cla -*
wie — der wir hi - naus — Zum ho - hen

sf *sf*

cresc. molto.

II. *— meur — des la - mes hau - tes*
Meer, — in Sturm und Wet - ter

ff *f* *f*

II. *— Je bois la biè - re et l'hydro - mel!*
— und te - ben dort — in Saus und Braus!

f *ff*

GWENDOLINE. *Moderato.*

Quoi?... jamais, — tu n'as vu rire — une jeune
Wie, — noch nie — er - blickest du ein jun - ges

Moderato.

fp

Più moderato. HARALD. *mf*

fil - le? Un jour dans
Mäd - chen? Als einst in

Più moderato.

le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - mil - le
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - - - ten,

cresc.

Je suis tom - bé je suis tom - bé,
stürz - te ich hin stürz - te ich hin

cresc.

le front san - glant!...
mit blut' - ger Stirn!

And^{te} molto espressivo.

(doux et solennel — sanft und feierlich)

H. 

And^{te} molto espressivo. Peut-
Die

pp

H. 

è - tre l'heure é - tait ve - nu - - e De
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass

pp

H. 

pren - dre vers le beau Walhal - la — mon essor! —
Wal - halls keh - rer Göt - ter - burg — ich mich uak! —

dim. *pp*

sempre pp

H. 

Et sur un blanc cheval ni apparut, — dans la nu - e,
Und schon sah te, auf trachten, dem Ross — in der Wol - ke die

pp

cresc.

f

pp

f

II. Là Wal - ky - ri - e au - cas - que d'or!
gold - behelm - te Wal - kü - re - mir!

pp

pp

f

II. En voy - ant sa beau - té vermeil -
Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

p

II. Le Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai rê -
- litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver - wirrt fühlt' ich mich, Und ich

p

cresc.

pp

II. - vé - longtemps u - ne fem - me pa -
wünsch - te spä - ter oft im Trau - me mir ein

dim. sempre.

4. *ppp*
 reille A la vier - ge du Wal - hat-la!..
 Weib, wel - ches Wal - hals Bo - - tin glich!
pp *pp senza accel.*

GWENDOLINE.

GWENDOLINE.

Est-ce que je res-semble à la belle guer-
 Sag'mir, gleich'ich ein - - nig je - ner Bo - tin von

6. Musical score for the song 'Qui l'apprend dans un Wal-hall, die dir ers-chien in dem'. The score is in 2/4 time, key of B-flat major (two flats), and consists of three systems. The first system shows the vocal melody and the first line of lyrics. The second system continues the melody and includes the piano accompaniment for the right hand. The third system shows the piano accompaniment for the left hand, which features a steady eighth-note bass line. The lyrics are: 'Qui l'apprend dans un Wal-hall, die dir ers-chien in dem'.

G. jour e - cla - tant? strah - len - den Licht?

HARALD.

f

Vous ê - tes aus - si
So schön bist du, wie

sf

(extasié - entzückt)

bel - le, ô fem -
de - ve 0 Mä -

f

- me et non moins
- chen! Und anch so

cresc.

fiè - re,
stolz wie sie

*f**dim.*

riten.

H. Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sanf - ter bist du —

p *riten.* *pp* *f*

GWENDOLINE.

La dou - ceur sied — aux jeu - nes
Wie für Mä - chen es sich ge

p

crese.

G. fil - les Qui ne se mè - lent pas aux jeux — des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

mf *f*

HARALD.

All^{to} scherzando.

G. - tants — Mais à quoi passez-vous le temps?
fern — Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

f *mf* *f* *All^{to} scherzando. 8.*

GWENDOLINE.

leggierissimo. p

Nos

Uns-re

sf p *pp leggierissimo.*

G. lan-ces sont des ai-guil-les, Nous fi-lons de la lai-ne,
 Lan-zen sind fei-ne Na-deln, uns-er Schwert ist die Spin-del,

sf *sf* *sf*

G. et chantons sans souci Pen-dant que le ron-
 uns-er Lied hält im Takt das Räd chen uns-er

pp

G. -et ron-ron-ne; Puis, pour se di-vertir
 Spin-ne rin-nen. Dann, zur Erhoh-lung wohl

poco cresc.

on fait u ne couronne, A-vec des fleurs.
 pflückt Blu - - - men man im Hai - ne und win det Kran - ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

comme ceci. —
 Sich mir nur zu!

dolce. **And^{mo} senza rigore.**
 On prend des églan -
 Man pflücket weisse

rall. **And^{mo} senza rigore.**
pp

ti nes blanches Qui parfois vous piquent la main,
 Becken - ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin.

pp

Un muguet d'or — et des perven - ches Et du jasmin, —
 Mai-glückchen dann — und Immergrün, — da - zu-dasmin, —

sempre pp

En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour
 dann bin - det man sie fest zu - sam - men, Und

pp

en or - ner — son cha-pe-ron — A-vec n-ne
 flicht mit Win - den Gold ei - nen Kranz — undschlingt ihn um

ppp

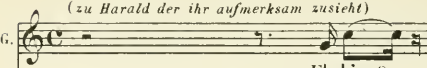
fi - ge qui trem - ble — De - li-se - ron. —
 Stir - ne und Loc - ken — beim nächsten Tanz, —

pp

Moderato non tanto.

(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G.  Eh bien?... Aidez moi donc, n'est-el le point fo-li - e?
Wohlan! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?

Moderato non tanto.

sempre p

HARALD,  Elle a vo-tre par-fum qui trou-ble et vos couleurs
Er gleicht dir an-Duft an Far-be und an Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer — Will ihm den Kranz aufsetzen)

 Eh bien! te-nez!..
Wohlan! halt still!

animando. (il rejette la couronne) *ff*
(Er wirft den Kranz weg) Fo-li - e! Monfront porte le
O Tor - heit! Nur Ei - sentrügt mein

animando. *mf* *f*

Allegro.

H. *bron - - ze et mépri - se les fleurs!*
Haupt - - - und re - rach - tet den Kranz!

Allegro.

H. *Ar - rié - re la vai - ne ten - dres - se*
Hin - weg mit dem blö - den Ge - tün - del,

H. *Les cares - ses sont des af - fronts*
Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.

H. *Le vent souffle en ses noirs clairons*
WunderWind bläst sein schwarzes Horn

II. Et la ra-fa-le est la maî-tres - se Qui nous
und Re-gen-güs-se nie-der-sau - sen, sel - che

II. met des bai - sers aux fronts! A -
Küs - se schen ich her - bei! Leb'

II. -dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

II. le piè - ge doux et cher Dans les fu - reurs du flot a -
-reis - se - dus Zauber - band zu-rück-kehr' ich zum Wel - ten -

cresc. *sf.* *sf.* *sf.*

H. *mer* Dans les fu - reurs du flot a -
brand! zu - rück kehr ich zum Wel - len -

H. *mer,* Sous le ciel qui
brand! un, ter die Don - ner,

H. tonne et qui bril - le, Je m'en re -
 un - ter die Blit - ze, Frei die

H. - ton - ne li-bre et fier!
 Brust und hoch das Haupt!

Moderato, $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Ah! vous ê-tes mé - chant... Vous a - vez de la peine?
Ach wie bö-se du bist! Du bist be-kümmert?

HARALD. *p*

Moderato, $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Sans doute... c'est très mal, ce que vous faites
Gewiss! S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

Più moderato.

Più moderato.

pp

G. là!... Regardez elle a l'air d'un collier qui s'é -
than! Sich er gleicht ei-nem Hals - band, dem die Per-len ent -

pp

G. - grè - ne... Ramassez-la!..
- rol - len Heb' ihn mir auf!

f

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE

Moi!
Ich?Vous!...
Du!*pp*
dolce ma molto sostenuto.

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

*leggerissimo.*Al - lons!...
Wo - lan!(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)
(Er hebt unmuthig den Kranz auf)Ramassez-la —
Heb' ihn doch auf!à la bonne ben - re!
So ist es Recht!Pour me plaire il faut —
Mei - ne Gunst zu ge -*sempre ben marcato.*

G. *p*
 è - tre très doux, très ten - - dre...
 win - nen, sei sanft und schmie - - sam,

G. *p*
 Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - - re
 Erschreck'nich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - - then

pp

G. *pp*
 Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
 und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

sf *pp*

Allegretto. (apercevant son rouet — ihr Spinnrad erblickend)
 point
 stets!

Allegretto.
leggierissimo.

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

p *sf*

Donnez-moi mon ron - et ?... Je le veux!
Reich das Spinn - rad mir her! du ich wil's!

pp *sf*

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1^o Tempo.

mf

C'est fragile prenez donc garde
Sei behutsam, es ist gebrechlich.

Con moto. **1^o Tempo.**

mf *f* *f*

pp *f* *sf*

avez vous oubli - é mes le - çons? Et maintenant voy - ez
hast verges, sen du schou mei ne Leh - ren?

Misurato.

pp

comment on fi - le En chantant des chan - sons:
- ne, und merke dir wohl die - ses ein - fa - che Lied:

(faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinnt)

Andantino.

pp

GWENDOLINE.

dolce.

« Blonde aux yeux de per -
Sa - ge lieb - ti - ches

pp

G.

- ven - - che,
Mäd - - - chen,

Di - tes, que fi - lez
was wohl spin - nest du

G.

VOUS ?
hier ?

marcato poco.

sf

G. *Un drap de toi - le blan - che, Pour le lit de l'é -*
Ich spinu' auf mei - nem Rüd - - chen ei - nen Braut - schlei - er

pp

G. *-poux! „ Hé -*
mir! „ Weh -

sempre pp

marcato poco, sf f

G. *-las! il t'a - ban - don - - ne,*
dir! er brach die Treu - - e,

p pp

G. *Ce lui qui te plaît sent!*
dem das Herz du gabst hin!

marcato poco.

G. *Que fi - lez vous, mi gnon ne?...
Was spinnt du denn auf's Neu - e?*

pp

Meno mosso. rit.

G. *Le drap de mon lin - ceul!..
Mein Leichentuch ich spinnt!*

Meno mosso. pp

ppp

pp

rit.

Allegretto. mf

G. *Fi - le, fi - le la
Spin - ne, spin - ne, Du*

Allegretto. f

pp

G. *bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;
blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!*

6. *Nou! il n'est rien dans le monde Rien qui vail - le*
Auf der gan - zen wei - ten Er - de Lie - be ist die

6. *les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de*
höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,

Poco meno.

pp **a Tempo.**

6. *Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien*
spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf der

Poco meno.

rit. *pp* **meno mosso.**

6. *dans le monde Rien qui vail le les amours!..*
wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!

a Tempo.

pp *rall. sempre.* *ppp* *mf* **a Tempo.**

HARALD.

Poco mosso. f

O Gwendo - li - ne, Oh! ta voix
O Gwendo - li - ne, dein Ge - sang

Poco mosso. p
pp

est tou - chan - te! Et le so - leil te met de
geht zum Her - zen! und die Sonn' bes - treut mit

f *p*
dolce.

For dans les che - veux!.. Allons! file a ton tour
Gold dein blon - des Haar! Wohlan, nuns pinst auch da!

GWENDOLINE. p *f*
sf

et chante! Je le veux!
und singe! da, ich wills!

HARALD. sf

Moi, Ha - vald!..
Ich, Ha - vald!..

f *sf*

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
 (Harald schiebt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
 GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che. di - tes,
 Sa - ge, lieb - li - ches Mä - chen, was wohl

pp

pp

HARALD. (rejetant le rouet violemment)
 (Das Spinnrad heftig fortstossend)

All^o moderato. *f*

que fi - lez vous? Non! non!
 spinn - est du hier? Nein! nein!

All^o moderato. *f*

voici la chanson rude et fran - che Que
 hör' lieber das Lied rauh und frei das in

chante le Danois dans le ciel en cour -
 Stürmen wilden Kamps ist der Da - nen Kriegs - ge -

cresc.

Con moto.

f

roux!
schrei!

Nous avons frappé
Un ser- gu- tes Schwert

Con moto.

ff

des é - pé - es!
trifft wie der Blitz - strahl!

ff

f

Dans l'oura-gan
Früh o-der spät

f

Croisant le fer
jeg - li-ches Land

f

A-vec l'é clair!
mit si-chem Tod!

f

Et du sang des têtes coupées
Und dann für-ben wir mit dem Blute der Fein-de,

ff

sf

Nous avons teint la plaine, et la grève,
Die wir im Kampf er-schla-gen, Flur und Feld

ff

GWENDOLINE. **Moderato.** *mf*

Il est ter-ri-ble!
Dein Lied ist furchtbar,

rit. *v*

et la mer!
dun-ke! *roth!*

Moderato. *ff* *mf* *f*

p

et beau... Ha-rald!
doch schön... Ha-rald!

ff *mf* *f* *c dim.*

Andantino.

G. *ta chanson m'épon - van - te...*
 dein Ge - sang macht mich be - ben...

p *pp* *pp*

Andantino.

(timidement et caressante)
 (schüchtern und schmeichelnd)
 dolce.

G. *Chan - te la mienne Ha - rald!*
0 sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé - unschlüssig) *p* *f*

Non! _____
 Nein! _____

f *f* *p*

G. *Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à*
Ge - hir - ter, Mei - ster, thot - es - dei - ner

II *non!* *non!*
nein! *nein!*

p *f*

G. *p*
 ta — ser — van — te! Et re — dis —
 Magd — zu Lie — be! Komm' o komm',

H. non!
 nein!

pp

G. *pp*
 a — vec moi la pa — ro — le et le
 wie — der ho — le mit mir den Ge

pp

G. *pp* *ppp*
 — son... Ah!
 sang! Ja!

pp *ppp* *rall.*

Molto meno mosso. *pp*
 Fi — le, fi — le, la bel — le blon — de, Tour — ne, tourne, fu —
 Spin — ne, spin ne Du blon — des Mad — chen, spin — ne fleissig und

Molto meno mosso. *ppp*

All^o con moto.

-seau ton - jours...
 ha - be Acht!
 Tenori.

ff Ha - rald! Ha -

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)
 Bassi.

ff Harald!

All^o con moto

ff 6

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -

Harald! Harald! lass dich

f 6

- li - re? Ton ancien or - gueil est-il

war - - - - - nent Dich verlässt dein Stolz und dein

ff

mort?
 Trotz!

Saxons — Sachsen.
 (accourant)
 (herbeilend)

Harald!
 Harald!
 Harald!

Soprani. *mf*
 L'in_vin-ci - - -
 Seht den Het - - -

ff
pp *leggierissimo.*

- ble, le fort,
 - den, so kühn,
 S'est pris au pié - - -
 er lässt vom Wei - - -

f Ha - rald! est-ce un dé -

f Ha - rald! lass dich

- ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -

- be sich un - gar - nen! Scht den Hel -

L'in - vin - ci -

ff

HARALD.

ff As -

Ge -

- li - re, Ton an - cien orgueil est-il mort?

war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!

- ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,

- den so kühn, er lässt vom Wei - be sich un - gar - nen,

- ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,

ff

se- sez! Assez! je suis Harald! et le mai- tre tou-
 -nug! Ge-nug! ich bin Ha-rah! eu-er Mei-ster und

ff

- jours! Et mieux vaudrait braver au flot polai- re
 Herr! Und we-ni-ger Gefahr droht in der Wild- niss

f *mf* *crise.*

Le ti- gre de mer et les ours. Que
 dem Mann der Bäu- ren hetzt und Wölfe, als

f *crise. molto.*

de ten-ter ma co-lè- re! Hors d'ici!
 dem, der mei- nen Zorn reizt! Fort von hier!

f *ff* *f*

H. *(très-radouri)*
(plötzlich besänftigt)

Hors d'ici! _____ non...
Hin - weg! _____ Nein! _____

rall. molto poco a poco.

ff *dimin. molto.* *f*

H. *rit.* *(à Gwendoline - zu Gwendoline)* **Récit.**

restez... *Bleibet!* *Moderato.* *sf*
Ce vieillard, c'est ton
Dieser Greis ist dein

P *marcato.* *p* *sf*

H. *(elle fait signe que oui - nickt bejahend)* **Moderatissimo.** *mf* *(à Arnel - zu Arnel)*

pè-re? *Vater?* *mf* *sostenuto.* *sf* *mf molto legato.*
Vieillard! *O Greis!* donne-
gib dein

Moderatissimo.

H. *-moi ton enfant, Et par le Dieu qui bran-dit le tonner-re,*
Kind mir zum Weib! Und bei O-diu unserm Herrn, schwör' ich dir,

sf. *cresc. sf.*

Moi, ——— Harald, le cruel, ——— Harald! le tri-omphant,
 Ich, ——— Ha,rald, ich, dein Feind, ——— Ha,rald! ich schwöre dir,

sempre mf.

mf.

sf. *p*

Ah! je serai ton a-mi do-ci-le et dé-bonnai-re...
 Ich will dich schüt-zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-nen...

sf. *pp*

sf. *pp*

ARMEL.

mf.

Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont
 O Herr, Die Sach't ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

p

Meno mosso. *Meno mosso.* *sempre dolce.* *sf.*

prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..
 schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

sf.

II. *pp* *le veux-tu?* *willst du, sprich?* *GWENDOLINE.* *p* *Nous verrons...* *Lass uns sehn!*

pp *sempre rallent.* *rall.* *pp*

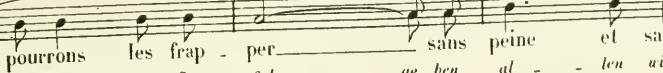
ARMEL. *pp* *All^o mod^o* *p* *Sil-en - ce!* *Ce soir, dans le fes-*
SAXONS - SACHSEN. *Si - len - ce!* *Heut' A - bend bei dem*
pp (à Armel - zu Armel) *Quoi! tu consens?*
pp (à Armel - zu Armel) *Wie! du gibst zu?* *All^o mod^o* *p* *sostenuto.* *tr.* *ten.* *sf.*

A. *p* *tin, ils quit - te - ront la lance Et l'ar - mu - re,*
Fest - e, le - gen Schwert und Lan - zen sie nie - der

tr. *ten.* *sf.*

A. *sf.* *ils se - ront i - vres, et nous sub - tils,*
Sie wer - den trunken und dann im Rausch

dimin. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

pp
A. 
Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -
oh - ne Mäh, und Ge - fahr ge - ben al - - ten wir den

A. *pp*
- rils! _____
Tod _____

SAVONS - SACHSEN.
pp
C'est bien! _____ c'est bien. _____

pp
Den Tod! _____ den Tod! _____

sempre pp
tr *tr* *tr*

ppp
Si - len - - - - - ce!

ppp
doch schrei - - - - - get!

6 6 6

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

HARALD (à Gwendoline)

(zu Gwendoline)

(Harald, der die ganze Bühne unwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

*sf***Stesso mov^{to}***dolce, molto espressivo.*

Ah!

La!

Meno mosso.
GWENDOLINE.

pp *rall.*

G. al lons — dis la chan — son...
In mein Lied stimm mit mir ein...

Ben moderato.

G. *p* Fi — le, fi — le, la bel — le blon — de, tour — ne, tourne, fu —
Spin — ne, spin — ne Du blon — des Mäd — chen, spin — ne fleis — sig, und

pp Ben moderato.

HABALD.

G. *pp* — seau, tou — jours... Fi — le, fi — le, la bel — le blon — de,
ha — be Acht! Spin — ne, spin — ne Du blon — des Mäd — chen,

pp

H. tour — ne, tour — ne, fu — seau, tou — jours...
spin — ne fleis — sig, und ha — be Acht!

GWENDOLINE.

pp

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

pp

Fi - lez, fi - lez la
Smorzaudo. Spin - ne spin - ne

pp

rit. *pp smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ja auf - der

rit. *pp*

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

pp *rit.* *pp smorz. sempre poco a poco.*

segue.

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
wei - ten Er - de Lie - be ist - die köch - ste Macht!

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

ppp

Smorzando poco a poco.

G. *pp*
molto espressivo.
Il n'est rien dans ce mon - de
Auf der wei - ten Er - de

ARMEL.

pp
Ce soir, dans le fes -
Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.

B. les a - - - mours,
höch - - - ste Macht!

ppp

Ha - rald!

DANGLIS (du fond de la scène)

DANEN (im Hintergrund)

ppp

Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.

1^{re} e 2^{de} Sop.

ppp
Un - vin - ci - - - ble le fort!
Seht den Hel - - - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp
pp
pp

G. *pp*

Rien qui vail - le les a - mours
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.

_tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

B.

les a - mours
 höch - ste Macht!

Hé - las! c'est un dé - li - re!

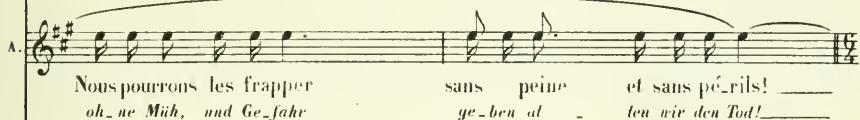
Ha - rald! Las - se dich war - nen

S'est pris an piè - ge d'un sou - ri -
 er liess vom Wei - be sich un - gar -

rit.

G. 

Rien qui vail le les a-mours!
Lie-be ist die höch-ste Macht!

A. 

Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls!
oh-ne Mü-h, und Ge-fahr ge-ben al-len wir den Tod!

H. 

les a-mours!
höch-ste Macht!



Son an-cien or-gueil est bien mort!

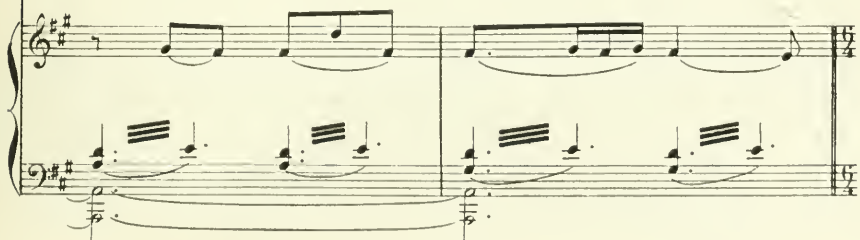


dich ver-liess dein Stolz und dein Trotz!



re!
nen!

rit.



Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

G. *f* Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *f* Nous pourrions les frap-
Oh - ne Müh!, oh - ne

H. *f* Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

cresc. poco a poco.

L'in - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge s'est pris au
Er liess rom Wei - be sich um - gar - nen er liess rom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

p Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

p Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, ohn' Müh!, und oh - ne

Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

f

G. cher — Ha - rald, il n'est rien qui vail - le les a -
mein — Ha - rald, Lie - be ist die höch - ste, höch - ste

A. - per, les frapper sans peine et sans pé -
Noth, oh - ne Noth ge - ben al - - - - - ten wir den

H. Il n'est rien dans le monde qui vail - le les a -
auf der wei - - - - - ten Er - de ist Lie - be höch - ste

son an - cien or - gueil est
dich ver - liess dein Stolz und

Hé - las! son ancien or - gueil est
Ha - rald! dich verliess dein Stolz und

piè - ge d'un sou - ri -
Wei - be sich am - gar -

- lors, Nous pourrions les frap - per sans peine et sans pé -

Noth, ge - ben wir, ge - ben al - - - - - ten wir den

sempre cresc. *Stargatissimo.*

Andantino.

G. *p* *œ* . . .
- mours!
Macht!

A. *p* *œ* . . .
- rils!
Tod!

B. *p* *œ* . . .
- mours!
Macht!

p 8 : . . .
- mort!
Trotz!

p 8 : . . .
- mort!
Trotz!

p 8 : . . .
- re!
- nen!

p 8 : . . .
- rils!

p *œ* . . .
Tod!

Andantino.

mf *f*

f

molto appass.

f *sf*

dim. *cresc. molto.*

p *sf*

cresc. molto. **Più lento.**

p *sf* *ff*

dim. *riten.* *sempre.*

mf *p*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

Lento.

pp *ppp* *pp* *pp*

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II.

PRÉLUDE. (à 2 Mains)

Andante sostenuto

PIANO.

ppp

pp

p

pp

dolce

sf

f

f

f

m.g. molto appassionato.

f

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *f* (forte). The bass staff contains a supporting line with slurs and accents, also marked with *f*. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Second system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *dimin. poco a poco.* (diminuendo poco a poco). The bass staff contains a supporting line with slurs and accents, also marked with *dimin. poco a poco.*. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *f* (forte). The bass staff contains a supporting line with slurs and accents, also marked with *f*. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *pp* (pianissimo). The bass staff contains a supporting line with slurs and accents, marked with *p* (piano). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *dim.* (diminuendo). The bass staff contains a supporting line with slurs and accents, marked with *dim.*. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

a Tempo poco mosso.

dolcissimo.

sf dim. - -

sf dim. - - p

Poco agitato.

p

cresc.

cresc.

First system of musical notation, measures 1-2. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 1 includes a first ending bracket. Measure 2 contains a triplet of eighth notes in the right hand.

Second system of musical notation, measures 3-4. Both systems are marked with a forte *f* dynamic. Measure 3 shows a first ending bracket in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 4 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

Third system of musical notation, measures 5-6. Both systems are marked with a forte *f* dynamic. Measure 5 includes a first ending bracket in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 6 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The instruction *stringendo poco a poco* is written above the right hand in measure 6.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The tempo changes to *Meno mosso*. Measure 7 includes a first ending bracket in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 8 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The dynamics *pp* (pianissimo) are indicated in both hands in measure 8.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. Measure 9 includes a first ending bracket in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 10 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

First system of musical notation. The treble staff features a complex, rapid sixteenth-note pattern, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) above the treble staff and *mf* below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues with the rapid sixteenth-note pattern. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf* above the treble staff, *mf* below the bass staff, and *cresc.* (crescendo) above the treble staff. The system ends with a *sf* (sforzando) marking on the bass staff.

Third system of musical notation. The treble staff features a rapid sixteenth-note pattern. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) above the treble staff, *f* (forte) below the treble staff, and *pp* below the bass staff. The tempo marking *Più mosso.* is written above the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a rapid sixteenth-note pattern. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ppp* (pianissimo) above the treble staff, *pp* below the treble staff, and *pp* below the bass staff. The tempo marking *Più mosso.* is written above the treble staff. The system ends with a *rit.* (ritardando) marking on the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a rapid sixteenth-note pattern. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ppp* (pianissimo) above the treble staff, *ppp* below the treble staff, and *ppp* below the bass staff. The tempo marking *Tranquillo.* is written above the treble staff.

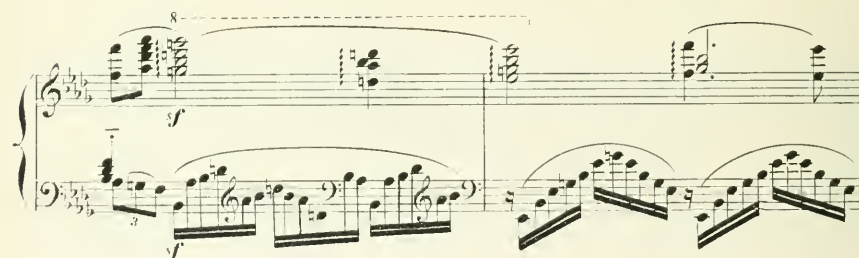
First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The bass clef staff contains a complex accompaniment with triplets and a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system concludes with a repeat sign.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *f* (forte) dynamic marking. The bass clef staff continues the accompaniment with triplets and a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system concludes with a repeat sign.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The bass clef staff contains the instruction *Pressez.* (Press). Both staves feature melodic lines with triplets. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a *dim.* (diminuendo) instruction. The bass clef staff features a *p* (piano) dynamic marking. Both staves contain melodic lines with triplets. The system concludes with a repeat sign.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *Moderato.* (Moderato) tempo instruction. The bass clef staff starts with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. Both staves contain melodic lines with triplets. The system concludes with a repeat sign.



1^o Tempo poco andante.

espressivo.

pp

pp

sempre dolcissimo

pp

pp

smorzando.

pp

pp

trillo.

pp

f

f

ppp

ppp

PRÉLUDE (à 4 Mains)

VORSPIEL

And^{te} sostenuto.

PRIMA.

And^{te} sostenuto.

SECONDA.

f. molto appassionato.

f. *molto appassionato.*

f. *p.*

sf. *sf.* *dim. poco a poco.*

sf. *dim. poco a poco.*

mf. *6*

mf. *6*

First system, measures 1-4. Treble staff: sixteenth-note runs with slurs and fingering (6, 3). Bass staff: whole note chord in measure 1, half note chord in measure 2, eighth-note chords in measures 3 and 4. Dynamics: *pp* in measures 3 and 4.

Second system, measures 5-8. Treble staff: eighth-note chords in measures 5 and 6, half note chord in measure 7, sixteenth-note run in measure 8. Bass staff: eighth-note chords in measures 5 and 6, half note chord in measure 7, sixteenth-note run in measure 8. Dynamics: *mf* in measures 5 and 6, *sf* in measures 7 and 8, *dim.* in measures 7 and 8.

a Tempo poco mosso.

Third system, measures 9-12. Treble staff: eighth-note chords in measures 9 and 10, half note chord in measure 11, sixteenth-note run in measure 12. Bass staff: eighth-note chords in measures 9 and 10, half note chord in measure 11, sixteenth-note run in measure 12. Dynamics: *p* in measures 9 and 10, *rit.* in measures 9 and 10, *pp* in measures 11 and 12, *dolcissimo.* in measures 11 and 12.

a Tempo poco mosso.

Fourth system, measures 13-16. Treble staff: eighth-note chords in measures 13 and 14, half note chord in measure 15, sixteenth-note run in measure 16. Bass staff: eighth-note chords in measures 13 and 14, half note chord in measure 15, sixteenth-note run in measure 16. Dynamics: *p* in measures 13 and 14, *rit.* in measures 13 and 14, *pp* in measures 15 and 16, *dolcissimo.* in measures 15 and 16.

The first system of the musical score for 'The Swan' from 'The Nutcracker'. It consists of four staves. The top staff is for the Violin I, the second for Violin II, the third for the Viola/Vicini, and the fourth for the Cello/Double Bass. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The music begins with a half rest in the Violin I part, followed by a melody in the Violin II part. The Viola/Vicini part features a triplet of eighth notes. The Cello/Double Bass part has a half note. Dynamics include *sf* (sforzando) and *dim.* (diminuendo).

Poco agitato.

First system, measures 1-4. The right hand features a melody with a fermata on the first measure and a triplet in the fourth measure. The left hand provides a triplet accompaniment. Dynamics include *sf* (fortissimo) and *p* (piano).

Poco agitato.

Second system, measures 5-8. The right hand continues the melody with a fermata on the fifth measure. The left hand continues the triplet accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *p* (piano).

Third system, measures 9-12. The right hand continues the melody with a fermata on the ninth measure. The left hand continues the triplet accompaniment. Dynamics include *sf* (fortissimo) and *p* (piano).

Stringendo.

Stringendo.

Meno mosso.

Meno mosso.

First system of musical notation, measures 1-2. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff features a melody with a half note, a quarter note, and a half note. The lower staff has a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the lower staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The music continues in the same key and time. The upper staff has a melody with a half note, a quarter note, and a half note. The lower staff has a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the lower staff. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present in both staves.

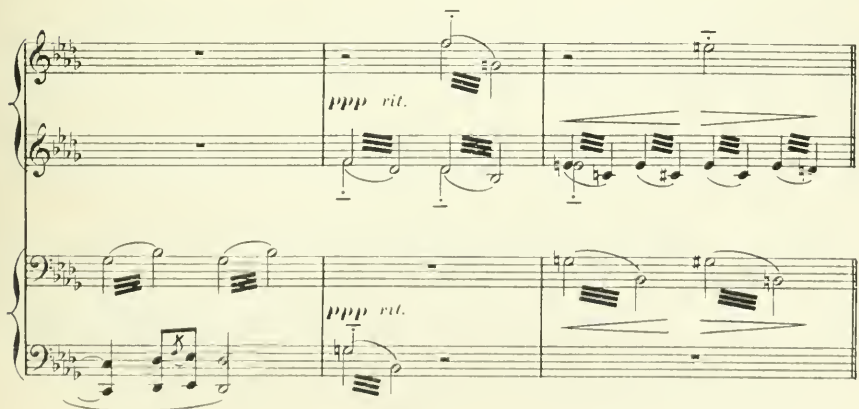
Third system of musical notation, measures 5-6. The music continues in the same key and time. The upper staff has a melody with a half note, a quarter note, and a half note. The lower staff has a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the lower staff. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present in both staves. The first measure of the upper staff is marked *cresc.* (crescendo) and the second measure is marked *f* (forte). The first measure of the lower staff is marked *marcato.* (marcato) and the second measure is marked *f* (forte).



First system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a *ppp* dynamic marking and features a rapid ascending scale. The lower staff (bass clef) begins with a *pp* dynamic marking and contains several chords and a melodic line. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).



Second system of musical notation. The upper staff (treble clef) includes a *ppp rit.* marking and a *pp* marking. The lower staff (bass clef) includes a *ppp rit.* marking and a *pp* marking. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).



Third system of musical notation. The upper staff (treble clef) includes a *ppp rit.* marking. The lower staff (bass clef) includes a *ppp rit.* marking. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Tranquillo.

First system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a *ppp* dynamic marking. Bass staff has a sustained chordal accompaniment.

Tranquillo.

Second system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a sustained chordal accompaniment. Bass staff has a melodic line with a *ppp* dynamic marking.

Third system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a *p* dynamic marking. Bass staff has a sustained chordal accompaniment.

Fourth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a sustained chordal accompaniment. Bass staff has a melodic line with a *pp* dynamic marking.

Fifth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a *f* dynamic marking. Bass staff has a sustained chordal accompaniment.

Sixth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a sustained chordal accompaniment. Bass staff has a melodic line with a *pp* dynamic marking.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) contain complex passages with triplets and sixteenth notes, marked *pp*. The bottom two staves (bass and tenor clefs) contain simpler accompaniment, also marked *pp*. A vertical dashed line separates measures 3 and 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. Measures 5-6 are marked *dim.*. Measures 7-8 are marked *pp*. The top two staves continue the complex melodic lines, while the bottom two staves provide harmonic support. A vertical dashed line separates measures 6 and 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. Measures 9-10 are marked *pp* and *molto cantabile*. Measures 11-12 are marked *pp*. The top two staves feature long, flowing melodic lines. The bottom two staves contain a steady eighth-note accompaniment. A vertical dashed line separates measures 10 and 11.

The musical score is organized into three systems, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

- System 1:** The first system begins with a treble staff containing a series of notes, some beamed together. The bass staff has a continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) appears in the middle of the system.
- System 2:** The second system continues the melodic line in the treble staff. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the first measure. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment.
- System 3:** The third system shows further development of the melodic and accompaniment parts. A *cresc. sempre.* (crescendo sempre) marking is placed above the first measure of the treble staff.

Throughout the piece, there are various musical notations including slurs, ties, and triplets, indicating complex rhythmic and melodic structures.

First system of musical notation, measures 1-2. The score is in 2/2 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staves (treble and alto) feature chords and melodic lines, with a forte (*f*) dynamic marking in the alto staff. The lower staves (bass and tenor) contain a complex, rapid sixteenth-note accompaniment, also marked with a forte (*f*) dynamic. Measure 1 includes a sixteenth-note triplet in the bass staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The upper staves continue with harmonic and melodic development. A measure rest (indicated by a large 'X') appears in the treble staff at the beginning of measure 4. The lower staves maintain the rapid sixteenth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic is present in the tenor staff.

Third system of musical notation, measures 5-6. The upper staves show further melodic and harmonic progression. A measure rest (indicated by a large 'X') is present in the treble staff at the beginning of measure 5. The lower staves continue with the rapid sixteenth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic is present in the tenor staff.

First system of music. The piano part (top two staves) features a melody with a *sf.* (sforzando) dynamic and a *rit.* (ritardando) marking. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with *sf.* dynamics.

1.^o Tempo poco audante.

Second system of music. The piano part (top two staves) features a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with *pp* dynamics.

1.^o Tempo poco audante.

Third system of music. The piano part (top two staves) features a melody with a *pp* dynamic. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with a *pp* dynamic.

Fourth system of music. The piano part (top two staves) features a melody with a *pp* dynamic. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with a *pp* dynamic and the instruction *pp sempre dolcissimo.*

First system of musical notation, measures 1-3. The key signature is B-flat major (two flats). The top staff (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes, including triplets in measures 1 and 2, and a *pp* dynamic marking in measure 3. The middle staff (treble clef) contains a bass line with half notes and a *pp* dynamic marking in measure 3. The bottom staff (bass clef) contains a continuous eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, measures 4-6. The top staff (treble clef) features a rapid ascending scale starting in measure 5, marked with a *pp* dynamic and a trill in measure 6. The middle staff (treble clef) has a bass line with eighth notes and a *pppp* dynamic marking in measure 6. The bottom staff (bass clef) continues the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 7-9. The top staff (treble clef) begins with a *sf* (sforzando) dynamic in measure 7, followed by a *ppp* dynamic in measure 8, and a *poco rit.* (ritardando) marking in measure 9. The middle staff (treble clef) also features a *sf* in measure 7 and a *ppp* in measure 8, with a *poco rit.* marking in measure 9. The bottom staff (bass clef) continues the eighth-note accompaniment.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.—
Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.
Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche,
une couche basse, couverte de fourrures, portes
à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil
Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec
des crispations, pendant que chante, un peu loin,
le chœur nuptial des filles saxones.

*Die Bühne stellt das Brautgemach vor.—
Rohes Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dun-
keln Hintergrund das Bett. Links ein niederes
Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und
links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt
Armel links in düsteren Gedanken versunken.
In der Ferne ertönt das Brautlied.*

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE,

CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

Moderato.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'Moderato' and 'PIANO'. The music is in 3/4 time and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and bass line. The third system introduces a new melody in the right hand, marked 'p' (piano). The fourth system continues the melody and bass line, with a 'cresc.' (crescendo) marking. The fifth system continues the melody and bass line, with a 'f' (forte) marking.

f *dimin.* *p*

p *dimin. sempre.*

1^{re} Sop. *p* Voi - ci l'heu - re - se fi - an - cé - e.

2^{de} Sop. *p* Ab! voi - ci
Scht o scht! O scht die Braut im Hochzeitsklei - de!

f *dolcissimo.*

(Vella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Arnel l'aperçoit et sursaute)

ARNEL (très bas — *sehr leise*)

(Vella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein
Arnel sieht ihn und schreckt zusammen.)

f Ah! parle!...
Ha re-de!

Qui mar - che la té - te bais - sé - e

Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - - de!

f

(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)

Ar. *Tout est prêt?.. Ist's geschehn?*
AL L A.

Tiens! vois nos amis!..
Dort lau-ern die Freunde!

En rou-gis-sant!
Und hol-der Scham!

pp sf

Ar. *Près des nef's guerrie-res, As-tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?*
Hast wohl du ver-bor-gen bei den feind-lichen Schiffen das Oel und die Fac-keln zum

cresc.

1^{re} Sop. En rou-gis-sant!
und hol-der Scham!

cresc.

2^{de} Sop. En rou-gis-sant!
und hol-der Scham!

cresc.

En rou-gis-sant!
und hol-der Scham!

p sf

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)

(zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar. *sf*

Brand? Par - le! out - ils quit - té leurs ar - mes?
 Sprich! leg - ien sie ab die Waf - fen?

ÆLLA.

Oui, mai - tre!

Ich that es!

p

Ah!

O

p

Voi -

O

ci
*seht!**sempre dolcissimo.**sf*

ERICK (presque parlé — fast gesprochen)

Tous! tous! sans dé - fi - au - ce!
 Ja! ja! ganz oh - ne Arg - - wohn!

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - - ren,

l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - - ren,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! — tu vas rendre, ô vengean ce, L'honneur — à mon seuil insulté!
Für uns — schlug die Stun — de der Ra — che, der Ra — che für den Schimpf und die Schmach!

cresc. Le fils invin — ci — ble, *p* Le fils des A — ses,
cresc. den Wo — tan zum Lieb — ling, *p* sich hat er — ko — ren!

et bonne — à la pa —
Doch nütz — lich un — serm

ALLA. sf
Mai — tre! l'heure est ter — ri — ble!
O Herr! die That ist schrecklich!

— tri — el.. Enfin! — des hô — tes!
Land! Sie! — als Frem — de!

ERICK.
Ils sont nos hô — tes, ce — pen — dant..
Als Frem — de reich — ten sie die Hand.

(avec une ironie furieuse)
(mit wüthender Ironie)

Ar. *Oni!.. oni!.. comme un li-on grondant Est l'hôte d'une berge-ri - e!*
da, ja! wie wü - theude Wöl - fe der Lämmerheerden Freunde heis - sen!

p *mf*

(sombre — dūster)

Ar. *Ra - va - geant les fo - rêts et les hameaux des*
Nie - der - seu - gend den Wald, zer - stö - rend uns - re

mf

Ar. *cô - tes Ils sont ve - nus plus prompts que les tor - rents d'hi -*
Dör - fer, so brausten sie ein - her mit ro - her Sturms - ge -

sf *cresc.* *sf*

Ar. *ten. Ma fil - le, mes trésors, tout ce qui m'a fait*
walt! Die Toch - ter und das Gut, Al - les, was mir

f *mf*

cher... then

Ils me l'ont pris!
ramb...ten sie mir!

Ar. *Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne...*
Und ich sollt'als Gäs - te sie - ch - ren! Wohlan, es sei! ich will sie ch - ren!

rit.

segue.

Lento. (*très déclamé* — *Scharf accentuierend*)

Ar.  **f**

de leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau. Et dans ma ter - re
Ich be-rei-te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he

Lento. **f**

sostenuto, sf *m. d.* **f**



je leur don - ne l'Es - pi - ta - li - té du tom -
 nach dem Schmau - se bett' ich gastlich sie tief im

f *ff* *f* *segue.*

1^o Tempo.

(s'écartant — zur Seite tretend)

— beau! — Viens! —
 Grab! — Kommt! —
 A-L-L-A (à voix basse — *leise*)

Ce sont eux!
 Hört, sie nah'n!

Ah!

FILLES SAXONNES (de la coulisse)
 SÄCHSINNEN (in der Coulisse)

Ach!

Tenori.

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)

Bassi. DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)

Ah!

Ah!

1^o Tempo.

dim.

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

pp

dim. sempre. ppp

p Voi - ci l'heureuse fi - an - cé - e *p* Qui mar - che - la
p O - scht die Braut im Hochzeitsklei - de! *p* wie strahlt sie vor
dolce.

mf té - te bai - sé - e, *mf* En rou - gis - sant
mf Glück und vor Freu - de und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!
p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!
p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!
p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!

p

DANOIS ET SAXONS. Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,

DÄNEN UND SACHSEN

p

Sieht in Träu - men ihn ganz ver - lo - ren,

mf *p* *f*

Le fils invinci - ble, Le fils des A - ses Le chef puis -

den Wo - tau zum Lieb - ling sich hat er - ko - ren! Wer war' ihm

mf *p* *f*

saut! Le chef puis -

gram? Wer war' ihm

f *f*

mf dolce.

SAXONNES. Voi - ci l'heu -
SÄCHSINNEN. O scht die

mf

Voi - ci l'heu - ren - se
O scht die Braut im

dim. *p*

- sant!

dim. *p*

gram?

dim. *f marcato* *dolce.* *il canto.*

p

- ren - se fi - an - cé -
Braut im Hochzeits - klei -

fi - an - cé - e, l'heu - ren - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de die Braut im Hochzeits -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O scht ihn in Träu - men ver -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O scht ihn in Träu - men ver -

f

cresc. *3*

- e! Qui mar - che la
- de! Wie strahlt sie vor

cresc. *3*

- cé - - - e, Qui mar - che la
klei- - - - de! Wie strahlt sie vor

cresc.

- ta - - - ses Le fils in - vin -
- lo - - - ren, den Wo - tan - zum

cresc.

- ta - - - ses Le
- lo - - - ren, den

sf *cresc.*

6 *6* *6* *3*

p

tê - te bais - sé - - e En rou - - gis -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der

p

tê - te bais - sé - - e En rou - - gis -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der

p

ci - - ble des A - - - ses Le chef puis -
Lieb - - ling er - ko - - - ren! Wer war' ihm

fils in - vin - ci - ble des A - - - ses. Le
Wo - - tan - zum Lieb - ling er - ko - - - ren! Wer

mf *dim.* *p* *3*

sf

pp

- sant! _____ Hen - reu - se
Scha-m! _____ Die Braut im

pp

sant _____ Voi-ci l'heureu-se fi-an-
Scha-m! _____ Se-het die Braut im Hochzeits-

pp

- sant! _____ Voi-ci l'homme au cœur plein dex-
gram? _____ Scht in Träu-men ihn ganz ver-

pp

chef puis-sant! _____ Voi-ci l'homme au cœur plein dex-
wä'r ihm gram? _____ Scht in Träu-men ihn ganz ver-

f

pp

cresc.

fi-an-cé- - - - e! Hen - reu - se
Hoch-zeits-klei- - - - - de! die Braut im

cresc.

- cé- - - - e! Voi-ci l'heureu-se fi-an-
- klei- - - - - de! Se-het die Braut im Hochzeits-

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in-vin-ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb-ling Wo - - - tan er-

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in-vin-ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb-ling Wo - - - tan er-

f

cresc.

fi - an - cé - e! Voi - ci l'heuren - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de! O seht die Braut im Hochzeits -

- cé - e! Voi - ci l'heuren - se fi - an -
- klei - de! O seht die Braut im Hochzeits -

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au -
- ko - - - ren! Seht in Trän - men

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au
- ko - - - ren! Seht in Trän - men

- cé - e, l'heu - ren - se fi - an - cé -
- klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -

- cé - e, l'hen - ren - se fi - an - cé -
- klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -

cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
ihn ganz rer - lo - ren, Wer wär's ihm.

cœur plein d'ex - ta - ses, Wer wär's ihm.
ihn ganz rer - lo - ren,

dim. molto. pp

dim. molto. pp

dim. molto. pp

dim. molto. pp

- e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 - de!

- e! Scht, scht die Braut im Hochzeits -
 - de!

- sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 gram? Scht, o scht die Braut im Hochzeits -

sf *pp*

sf *sf* *rit. 3* *a Tempo.*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!

sf *sf* *rit. 3*
 - kleide, scht o scht, scht die Braut im Hochzeitsklei - de!

sf *sf* *rit. 3*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!

sf *sf* *rit. 3* *a Tempo.*
 - kleide, scht o scht, scht die Braut im Hochzeitsklei - de!

sf *pp* *p*



Tenori.

dolcissimo e legatissimo.

SAXONS (à Harald) Le cœur ra-vi, l'âme apaisé - e
 SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be-ruhigten Her - zens

dolce e sostenuto.

ppp

Soprani Soli.

sf dolcissimo

SAXONNES (à Gwendoline) Et toi de tes
 SÄCHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

SAXONS. - SACHSEN.

Laisse tes ar - mes, jeune époux!
 Lass aus die Waf - fen, jun - ger Held!

pp

voi - les jaloux, Sors comme un lys jeune épouse et...
 Li - lie im Feld, o hol - de Braut, tritt aus dem Schleier!

Contralti. *pp*

Sors com - me un lys!
 Wie die Li - lie!

SAXONS. — SACHSEN.
 1^{mi} Bassi.

mf *3*

Tu tri - om - phais dans les combats.
 Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

p

poco marcato.

p

Il est des vic - toi - res plus don - ces,
 detzt wirst ei - nen süss - ren Du rau - ben!

2^{di} Bassi. *p*

Il est des vic - toi - res plus don - ces,
 detzt wirst ei - nen süss - ren Du rau - ben!

mf

Soprani *dolcissimo.*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses.
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

Contralti. *dolcissimo*

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses,
O den - ke an die Tur - - - tel - tau - - ben!

mf
pp

pp

Contralti

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!..
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

pp

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses!..
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

f
pp
f

1^{mi} Soprani.
pp

Ils sont heureux,
Beglückt wie sie

Contralti. *pp*

Ne tremble pas!..
sei un - anch du!

f
f
f
f

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
be-glückt wie sie sei nun auch du!

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp

sf

sf

ppp

ne trem-ble pas!
sei nun auch du!

ppp

ne trem-ble pas!
sei nun auch du!

ppp

ne trem-ble pas!
sei nun auch du!

sempre dim

pp

ÉPITHALAME.
BRAUTLIED.

Lento.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANO.

MEZZO - SOPRANO.

TENORE.

BARITONO.

BASSO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Lento.

pp

dolce.

p

p sosten. ed espressivo.

Soprano.
Comme le chè - ne

Mezzo - Soprano.
Gleich wie die Ei - che

Tenore.
Comme le chè - ne

Baritono.
Gleich wie die Ei - che

Basso.
Comme le chè - ne

Soprani. *pp*
Com - me le

Tenori. *pp*
Gleich wie die

1^{mi} Bassi. *pp*
Com - me le

2^{di} Bassi. *pp*
Gleich wie die

f *pp* *p*

p Et le doux nid qui tremble *sf* Com-me la

p und wie des Epheus Trie-be, *sf* gleich wie die

p Et le doux nid qui tremble *sf* Com-me la

p und wie des Epheus Trie-be, *sf* gleich wie die

p Et le doux nid qui tremble *sf* Com-me la

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui tremble
Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui tremble
Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

pp *pp* *pp*

p *cresc.*
 ro - se Com - me la
p *cresc.*
 Ro - se, gleich wie die
p *cresc.*
 ro - se Com - me la
p *cresc.*
 Ro - se, gleich wie die
p *cresc.*
 ro - se Com - me la
cresc.
 La rose et le ro - sier
 Die Ro - se und ihr Stamm,
cresc.
 Com - me la rose et le ro - sier
 Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,
cresc.
 Com - me la ro - sier
 Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,
cresc.
 Com - me la ro - se
 Gleich wie die Ro - se
cresc.

riten molto. *pp* a Tempo.

flam_me et le bra_sier Soy_ez u_

Leuch_te und wie die Flamm; so seid ge_

flam_me et le bra_sier Soy_ez u_

Leuch_te und wie die Flamm; Soy_ so

flam_me et le bra_sier

riten molto. *p* a Tempo.

Com_me la flamme et le bra_sier

gleich wie die Leuch_te und die Flamm;

Unis. *f*

Com_me la flamme et le bra_sier

riten molto. a Tempo.

molto cresce. *pp*

cresc.

nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die

cresc.

nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- ez n - mis, soy - ez n - mis vous que l'a - mour as -
 seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die

pp

Soy - ez, soy - ez n - mis vous que l'a - mour
 So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,

mf

L'amour as -
 ver - eint die

pp

Soy - ez n - mis
 So seid ge - eint

pp

Soy - ez n - mis
 So seid ge - eint

pp *cresc.*

p *f*

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
 - sem - ble. Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
 Soy - ez u - nis!
 So seid, ge - eint!
 - sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 m.g.
 f

cresc. sempre.

cresc.
Soy - ez u - nis! ——— soy -

cresc.
So seid ge - eint! ——— So

cresc.
Soy - ez u - nis! ——— soy -

cresc.
So seid ge - eint! ——— So

cresc.
Soy - ez u - nis! ——— soy -

1^{mi} Sop.

- mour as - sem - ble
- eint die — Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So seid ge - eint, so

2^{di} Sop.

- mour as - sem - ble
- eint die Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy - ez soy -
So seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble
- eint die — Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So seid ge - eint, so

1^{mi} Bassi.

- mour as - sem - ble
- eint die — Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So seid ge - eint, so

2^{di} Bassi.

- mour as - sem - ble
- eint die — Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So seid ge - eint, so

f *cresc.* *sempre.*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
 Unis.
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -
 Unis.
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -
 3 3 3 3 3 3 3 3
 ff dim.

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
- eint, _____

ppp u - nis
- eint, _____

pp u - nis
- eint, _____

ppp u - nis
- eint, _____

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

allarg.
long.
ff
f
long.

f
ff

Stesso tempo molto moderato.

ARMEL.

p

En - fants, je vous bé -
Ich seg - ne, Kin - der,

dim.

pp

A.

- nis a - vec mes bras trem -
euch mit al - ters - schwach - en

pp

A.

- blants. Au nom des
Hän - den. Mö - ge ein

poco marcato.

mf cresc.

A.

Dieux, Sei - gneurs des cieux é - tin - ce -
Gott Euch stets nur Glück und Frieden

f

p

A. *lants Ju - rez de vous ai -*
spen - den! Auf, schwört euch ew - ge

A. *- mer de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja -*
Treu! ja ew - ge Treu bis hin zum dun - keln

cresc.

A. *- lou - se Ju - rez en - fants de vous ai -*
Gra - be! Auf, Kin - der schwört euch ew - ge

dim.

A. *- mer jus - qu'à la mort ja - lon -*
Treu bis hin zum dun - keln Gra -

A

se!
he!

Sop. **Piu mosso.** *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Tenori. *ff*
So - seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Bassi. *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Piu mosso. *ff*

GWENDOLINE.

f

mon *âme* *est* *semblable* *à la mer*

sem *ble*

Lie *be!*

sem *ble*

pp

G. *- poux!*
Treu
HARALD.

f *0* mon é -
Ich schwö - re

cresc.

G. *Ah!*
bis cher Ha -
hin hin zum

H. *- pou*
Treu *se!*
e!

molto crescendo.

G. *- ral!*
Gra *cher* Ha -
be, mein Ha -

H. *ah!*
Ach! *Gwen* do -
Sop *Gwen* do -

ff *ff* *ff*

Tenori. *Soy_ez u - nis, vous que l'a - mour as -*

Bassi. *So seid ge - eint ihr, die ver - eint die*

ff *ff* *ff*

Soy_ez u - nis, vous que l'a - mour as -

G. *f*
 - rald! Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - rald! O theu - ver Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

H. *f*
 - li - ne Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - li - ne. O theu - ver Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

- sem - ble! *p* Bé -
mf e dim sempre Lie - be! Bé - nis - sez -
mf e dim sempre - sem - ble! O seg - ne

ARMEL.

mf a Tempo molto moderato.

En - fants je vous bé -
 Ich seg - ne, Kin - der,

- nis - sez - les!
 seg - ne sie!

- les, Armel, a - vec vos bras tremblants! En - fants! Soy - ez bé -
pp sie, Armel mit dei - nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der.

pp a Tempo molto moderato.

A

mis a vec mes bras trem
euch mit al ters schwa chen

Soy er ez seg

euch, Soy er ez seg

mis Soy er ez bé
net

GWENDOLINE.

cresc.

Au nom des
Mö ge ein

A blants! Au nom des
Häu den! Mö ge ein

HARALD.

cresc.

Je ju re
Ich schwö re *pp*

Bé mis sez les, Ar mel! Ju
Du seg nest sic, Ar mel! Auf, *pp*

bé mis! Ju
net euch! Auf,

dolce.

8-

G. *Dieux* sei - gneurs des cieux é - fin - ce - lants! Ha -
Gott uns - stets nur Glück und Frieden spen - den! Ha -

A. *Dieux* sei - gneurs des cieux é - fin - ce - lants! Ju -
Gott uns - stets nur Glück und Frieden spen - den! Auf.

H. de - fai - mer de - fai - mer, Ah! Gwendo -
 ew' - ge Treu. ew' - ge Treu, O Gwendo -

- rez ju - rez de vous ai - mer!
 schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

- rez de vous ai - mer!
 schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

- rez de vous ai - mer!
 schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

Ju - rez de vous ai - mer
 Schwö - ret euch ew' - ge Treu!

G. *rald!* Je veux t'ai - mer! Je veux t'ai -
rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge

A. - rez de vous ai - mer de vous ai -
 schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge

H. - li - - - ne je ju - re de t'ai - mer de t'ai -
 li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge

1^{re} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

2^{de} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

Tenori. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis hin zum dun - keln Gra -

1^{re} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis hin zum dun - keln Gra -

2^{de} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la
 Bis hin zum

pp

G. *pp* *cresc.*
 - mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be, bis hin zum

A. *pp* *cresc.*
 - mer jus - qu'à la mort ja - lou - se ju -
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be, enf,

H. *pp* *cresc.*
 - mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be! bis hin zum

ret. *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

ret. *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

cresc.
 - se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dun - kelu

p *cresc.*
 - se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dun - kelu

cresc.
 mort ja - lou - se ju -
 dun - kelu Gra - be! Auf

pp *cresc. molto.*

G. 

A. 

H. 







Unis. 



G. *mer! Ah! cher Ha*
Treu! da ew' ge

A. *mer!*
Treu!

H. *mer! je*
Treu! Ich

mer! de
Treu! ja,

mer! de
Treu! ja,

mer! de
Treu! ja,

mer! In
Treu! ja,

ff

-rald!
 Treu!

ju - re de l'ai - mer
 Uis, schrü - re em' ge Treu!

vous l'ai - mer
 em' ge Treu!

vous ai - mer
 em' ge Treu!

-rez de vous ai - mer
 em' ge Treu!

dim. molto.

pp

pp

jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!

ARMEL.
pp

Jus-qu'à la mort ja - lon - se
 Bis hin zum dun - keln Gra - bel

pp

jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!

pp

Comme le
 Gleich wie die

pp

pizz.

pp

1^{re} Sop.*pp*

Soy - ez - soy -
So seid, so

2^{de} Sop.*pp*

Soy - ez u - nis - soy - ez u -
So seid ge - eint, so seid ge -

pp

Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

pp

chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -

pp

- ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

p

- nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- sem - ble
Lie - be

Soy - ez
Seid ge -

- nis - Soy - ez
eint! Seid ge -

Largo.

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

Largo.

ppp

ARMEL.

(à Harald - zu Harald). *f*Stesso movimento (Moderatissimo)
*marcato.*Je vous
Treu dem

p

m.d.

(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)dois des présents;
al - ten GebrauchLes an - ciens de ma ra - ce,
Nehmet an die Geschen - ke,

marcato.

A. *tr.* *sf* *sf*

Dont le premier fut roi, Bu-rent dans ce hanap, prends-
 Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein kö-nig-lich-er Ahn trug's

crese.

(à Gwendoline — zu Gwendoline)

A. -le! Et toi, femme, voici pour
 eust! Auch du, Tochter, nimm dein Ge-
 HAROLD.

Je te rends grâce!
 Ich dan-ke dir!

dolce. *mf* *marcato.* *tr.* *sf*

GWENDOLINE.

un couteau!
 Ei-nen Dolch!

(farouche, à voix basse)
 (grimmig, doch leise)

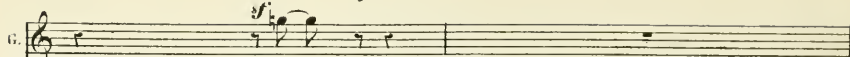
VERSION DE L'OPÉRA.
 S'il é- chappe à nos coups, ce soir tu frapperas l'é-

A. toi! la lame en est bon-ne; ce soir mè-me, tu frappe-ras l'é-
 schenk! Der Stahl ist geschlif-fen, heu-te Nacht noch triffst du da-mit den

sf *sf*

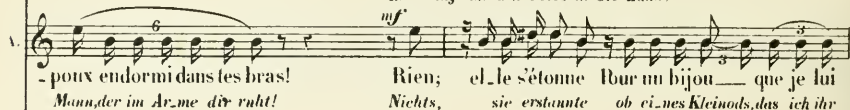
suivez.

(avec un cri — aufschreiend)

Dien!
Gott!

(il la force à prendre le couteau)

(Er zwingt ihr den Dolch in die Hand)

-poux endormi dans les bras!
Mann, der im Arme dir ruht!Rien; et le s'etonne Pour un bijou — que je lui
Nichts, sie erstaunte ob ei-nes Kleinods, das ich ihr

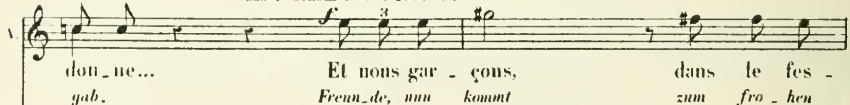
HARALD.

Qu'est-ce?

Was gibt's?



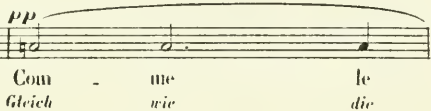
(aux Saxons — zu den Sachsen)

don-ne...
gab.Et nous gar-çons,
Freun-de, nun kommtdans le fes-
zum fro-ken-tin, nous boirons l'hy dro-mel joy-eux
Mahl! Lasst euch schmecken den süs-sen Methjusqu'au ma-
in mei-nem

Ben moderato.



SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)



Ben moderato.



sem - ble! *ppp* Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Lie - be!

sem - ble! *ppp* so seid ge - eint, so seid ge -
 Lie - be!

trem - ble. *ppp* Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Trie - be,

so seid ge - eint, so seid ge -
 (Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
 (Der Gesang wird immer schwächer)

ppp 6

nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

DUO ET CHŒURS

All^o con moto.

PIANO.



Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
 (Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu



vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)

(Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)



HARALD.

f. espressivo.

Gwen-do li - - - ne!
 Gwen-do li - - - ne!



GAVENDOLINE. *f*

Non! non! Sors d'ici! laisse -
 Vein! nein! ci - le fart! las - se

f *mf* *espress.* (Elle cherche des issues pour le faire fuir)
 (Sie sucht einen Ausgang, um ihn entfliehen zu lassen)

- moi! - lais - se - moi!
 mich, las - se mich!

dim. *mf*

f

Pas par
 Dorthin

p *3*

f

là! Tu cours à ta per - te! (sans l'entendre)
 nicht, das wär' dein Ver - der - ben! (Ohne auf sie zu hören)

HARALD.

f *sf* *cresc.*

Gwen - do -
 Gwcu - do -

f *cresc.*

p *3*

G. *f*

Des - cends cet es - ca -
Ver - fol - ge die - se

H. *f*

li - ne! Gwyn - do - li - ne!
li - ne! Gwyn - do - li - ne!

f *f*

G. *f*

lier, suis la grê - ve dé - ser - te. Et ne re - viens jamais! et ne re -
Treppe, such den Strand zu ge - win - nen. Und komm nie - mehr zurück und komm nie -

f *f* *f*

G. *f* *rit.* **Poco meno mosso.**

- viens jamais! et ne reviens jamais! Il le
mehr zurück und komm nie mehr zurück! Es muss

HAROLD.

f *rit.* **Poco meno mosso.** *f*

Pourquoi?
Weshalb?

mf

G. *f*
 faut!
 sein!

H. *(allristé — traurig)*
 Tu me chas - ses... C'est
 Du rer - treibst mich? Du

f

G. *p*
 Je,
 Ich

H.
 donc que tu ne m'ai - mes pas?
 liebst mich al - so nicht?

f

G. *(il la saisit — er fasst sie)* *esce.*
 l'ai - me hé - las! je l'ai - me... Mais je
 lie - be dich mehr als mein Le - ben! doch ich

f

G. crains de ter - ri - bles dis - grâ - ces! —
für - chte ein schreck - li - ches Un - heil! —

HAHALD.

ô Gwen - do -
O Gwen - do -
pressez,
cresc.

G. oh! dé - nouez vos bras! oh! dé - nouez vos
O las - se mich und flich! O las - se mich und

H. - li - - ne! — ô Gwen - do - li - - ne! —
- li - - ne! — O Gwen - do - ti - - ne! —

f

G. bras! Hah - rald! —
flich, Hah - rald! —

H. ô Gwen - do - li - - ne!
O Gwen - do - ti - - ne!

cresc. *f* *f* *dim.* *p*

a Tempo 1.

p

Ce ma-tin — Co-quette et mi-
Heu-te fröh- — ich will es ge-

p

-ti - - - ne, Harald! — cest vrai, cest vrai,
-ste - - - hen, Harald! — verzeih, — verzeih,

dolce.

cresc.

j'ai von - lu rire mi pen- — Et pour tant — j'ai - mi -
trieb ich mein Spiel mit dir — Doch ent - zückte mich im
cresc. poco a poco.

cresc.

-rais — ta dou - ceur — en - fan -
Stil - len Dein kind - lich sanf - tes —

G. *f*

ti - - - ne Et ta -
We - - - sen Hehr, wie der

G. *p e cresc.*

for - ce de jeu - ne dien! Mais ce
Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber

G. *mf*

soir, à l'en - re su - prê - me
jetzt, da Mör - der und Die - be

G. *cresc.*

De fem - bus - cade et des piè - ges man - dits,
dir Tod ge - schwö - ren mit List und Ge - walt!

G. *sf*

ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ah!

O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!

G.

Poco meno mosso.

G. *f*

O mon Ha - rald! je te le dis; je t'ai - me!

Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!

Poco meno mosso

G. *f*

Je te le dis, Ha - rald!

Dass ich dich e - wig, e - - -

a Tempo.

G. *ff* je l'ai - me, ô mon Ha -
 wig lie - be, 0 mein Ha -

HARALD. *ff* Ah! viens! viens!
 0 Komm, komm

ff a Tempo.

G. *f* rald! mon bien ai - mé, je l'aime, et te le
 - rald, du bist mein höch - - - - - stes Glück, Jetzt sag' ich

H. ma Gwen - do - li - - - - - ne!
 o Gwen - do - li - - - - - ne!

G. *f* dis, et te le dis, Je l'ai -
 dir, Ha - rald, dass ich dich lie -

H. ô Gwen - do - li - - - - - ne!
 0 Gwen - do - li - - - - - ne!

Con moto.

me! —
be! —

ff *f*

O joie! et je fui - rais, fem -
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd -

Con moto.

ff *mf*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *f* *f* *f*

- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen! jetzt, du du mein! detzt soll ich fliehn, Mäd -

f *mf*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *ff* *f* *f*

- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen! jetzt, du du mein! detzt soll ich fliehn, Mäd -

f *f*

G. *f* Ha - - - rald!
Ha - - - rald!

H. - me - - - Quand je te tiens!
- chent - - - jetzt du du mein!

f

G. *f* Ha - rald! c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz.

f *mf*

G. Qui veut - - - que tu t'en ail - - - les,
das for - dert, dass du ent - flich - - - est

f *mf*

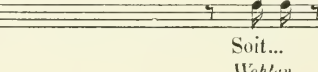
G. *f* Par grâ - ce, par pi - tié,
hier droht di sich - - - ver Tod!

f

6. Musical score for the song 'Retourne à tes batailles'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The lyrics are in French and German. The French lyrics are 'Retourne à tes ba - tail - les, et jamais ne re - viens!' and the German lyrics are 'Zieh hin zu nen-en Schlach - ten, und kehr nie-mehr zu - rück!'. The piano accompaniment includes dynamic markings like *ff* and *f*, and articulation like *din.* and *p*. There are also triplets and slurs in the piano part.

Retourne à tes ba - tail - les, et jamais ne re - viens!
Zieh hin zu nen-en Schlach - ten, und kehr nie-mehr zu - rück!

Récit.


G. 

Soit... apprends tout:— mon
Wahlan, hör' mich an! Mein

HARAL (étonné—betroffen)

Quel est donc le pé_ril?..
Doch wo droht mir Ge_fahr?

All^o 1^o Tempo.



All^o 1^o Tempo.

(à part — bei Seite)

6. *pè - re —* Grands Dieux! qu'al-lais-je faire. o - se - rais-je a - vou -
Va - ter — O Gott! Was soll ich thun! welchein qual - vol - ter

11. *sf*
par - le!
ver - ter!

mf

6. *S.* *er!*
Kampf!

A. *par - le done!*
Wei - ter denn!

P. *sf* *f* *ff* *3*

GWENDOLINE (égarée—verwirrt)
ben misurato.

Je ne puis.. ne m'interro-ge pas, et fuis!

Vertraue mir, und fra-ge mich nicht mehr, ent-*flich!*

Mod^{lo}

snivez.

f *dim. molto.*

Ben moderato,
HARALD.

dolce.

Chère â - me, un fol ef - froy l'a - bu - se...
Ge - lieb - te, ein Wahn hält dich um - fan - gen!

Ben moderato,
ppp

Récit,

Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for_c_e ou la
Die treu_en Ge_führten sind nah. Ge_gendie Kraft ih_rer Arms was ver_may Gewalt that, o_der

ff

Et les bu - tins,
Sie - ges - beau - te,

ff

guer - re et les butins, A - près la guer - re et
wil der jagt nach Sie ges beau te, nach Krieg und wil der jagt nach

*ff**ff*

et les bu - tins,
Sie - ges - beau - te,

ff

Les coureurs de mer n'ont pas
Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

les butins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie ges beau te Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)

ff

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - len - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - len - re -
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - te

Que l'heu - re des fes - tins!

Uns heut' des Le - bens freun!

Que l'heure des fes - tins! Ah!

Drum sehen ket mun - ter ein! Ah!

GWENDOLINE (à part - bei Scite)

Sans dou - te, ils sont nom - breux, et
 Au Zahl sind sie ja stark und

Ah!

Ah!

[illegible]

And^{te} molto con affetto.

ppp *espress.* *m.d.*

f **HARALD.**

Viens! _____ Ah! _____
Komm! _____ da! _____

pp 8

f

Viens quit-tons les sombres chi-mè-res, Cueil-
für uns sind die Sor-gen ent-schwen-den. Wir ge-

marcato.

sf *sostenuto.*

pp

-lous les hen-res é-phé-mè-res du bonheur sou-ri-
-niessen die flüch-ti-gen Stun-den süßsen Glücks, das uns

m.g. *pp*

H. *ant* *lacht!* *La rougeur sur ton front se lève,*
Schön erblick' ich auf deiner Stirne,

f *pp* *sf* *pp*

H. *Comme l'aurore sur la grève de l'Ori-*
Wie am Abend auf hoher Firne, Rosige

f *pp* *sf* *pp* *pp. rit.*

GWENDOLINE. *espress.*
f *Ha-rald!* *Ha-rald!* *j'ai des craintes dans*
Ha-rald! *Ha-rald!* *ach die Angst quält die*

ent! *Pracht!* *sempre dolcissimo e sost.*

pp

G. *l'âme, Ha-rald, mon bien aimé, j'ai des craintes dans*
See-le mir o mein Ha-rald, ach die Angst quält die

6. *f* l'âme, Ha - vald!
See - le mir!

HARALD, *f* Ah!
Ach!

cresc. *f*

dimin poco a poco. *f*

— Lais - se-moi respi - rer le miel de - tes che - veux! Ah!
— Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft! Ach!

pp *pppp*

— Lais - se-moi respi - rer le miel de - tes che - veux!
— Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft!

pp *pppp*

p *dim.*

Viens sur mon cœur!
Komm! an mein Herz!

f *pp* *pppp*

pp

ô jeu - ne fem - me! ô jeu - ne
 ô hol - de Gat - tin! ô hol - de

ppp

pp *quasi parlando.*

fem - me! Viens! viens! viens!
 Gat - tin! Komm! Komm! Komm!

pp *pp* *pp*

p *f* *pp* GWENDOLINE.

Je le veux! tu le veux!
 aucun Herz! o - ge - lieb - ter

perpendo. *pp*

f *f*

Viens! Ah!
 Komm! Ja!

pp *f* *8^{va}*

u. d.

Più mosso.

f

Ji - gno rais le char - me su - prê - me, Je te
Durch dich, hol - des Kind, lehrt' ich ken - nen Höch - ste

Più mosso.

f

f

dois de sa - voir qu'on ai - - - me.
Won ne, und Lust der Lie - - - be,

m.g.

Ritenuato.**a Tempo.**

pp

E qu'on peut è - - - tre deux!
Himm - li - sches Dop - - - pel - - - glück!

Ritenuato.

a Tempo.

cresc.

f

Dur gla - cier qu'un ray - on ca - res - - - se, Mon
Wie ein Glets - cher, den Sonn' ge - küs - - - set, Zer -

mf

trium

dimin.

pp

f

f

â - me dé - fail - le en i - vres - - - se
fließt mir in Won - ne die See - - - le

mf *dim. poco a poco.* *tr*

mf *dim*

GWENDOLINE.

Poco animato. *f*

Ha - rald! ce sont tes
Ha - rald! dein An - ge

pp *rit.*

Sons tes chers yeux!
An der - - nem Blick!

Poco animato.

rit. *ppp* *p*

yeux qui sont de flamme, Ha - rald! ce sont tes
selbst ist der Son - nen - strahl, Ha - rald! dein An - ge

Gwen - do - li - - ne!..
Gwen - do - ti - - ne!..

cresc.

rall. poco a poco.

G. *f* *2*
yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!
selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

H. *f*
Gwendo - li - - ne!
Gwendo - li - - ne!

f *rall poco a poco.*

a Tempo moderato.
f *2*
Ha - - -
Ha - - -

Ah!
Ja!

Lais-se-moi respi - rer le
Lass mich ath - men Dei - ner

a Tempo moderato.
pp
7

G. *p*
- rald!
- rald!

mon bien ai -
Ge - lieb - - ter

H. *f* *p*
mieu de - tes ché - veux! Ah! Lais-se-moi respi - rer le
Lock - en süs - sen Duft! Ach! Lass mich ath - men Dei - ner

3 *leggierissimo*

pp
7

G. *me*
Freund!

H. *miel de tes che - veux!*
Lock - en süs - sen Duft!

p *Viens!*
komm

ppp

H. *sur mon cœur!*
an mein Herz

ô je - ne
du mei - ne

pp

GWENDOLINE.
pp f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *Ha - rald!*
Ha - rald!

pp

fem - me! ô je - ne fem - me! Viens!
Won - ne, du mei - ne Won - ne! Komm!

ppp

ppp

viens
Komm!

viens!...
Komm!

perdendo

ppp

pp *pp* *p*

GWENDOLINE.
Harald!

HARALD.
je le

Komm an mein
Peu à peu, ils se sont
Nach und nach haben

pp *f*

sf *pp*

GWENDOLINE (bégayant - stammelnd)

veux! Ah! Ah! tu le veux!...

Herz! da! da! Ich bin dein!

s'approchés de la couche ils se laissent tomber dans un évanouissement délicieux.
sie sich dem Ruhebett genähert und lassen sich in beglückter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)

pp *pp*

Lento. *pp* *pp*

HARALD.

Soir ampti -
Bräut - li - che

Lento. *pp* *pp*

GWENDOLINE

pp

Soir nup - ti - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'è - tre
 Braut - li - che Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'è - tre se
 Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

pp

se pâ - me, Et glis - se,
 ent - flie - hen zum Him - mel

pâ - me, Et glis - se,
 - flie - hen zum Him - mel

ppp

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

pp molto espressivo.

G. *de l'amour pur et beau.*
Der ew'gen Lieb und Treue

H. *de l'a - mour pur et beau*
Der ew'gen Lieb und Treue!

ppp

G. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - gel sol - len

H. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - gel sol - len

ppp

G. *ai - - - les d'un même oi - seau!*
un - - - se - re Her - zen sein!

H. *ai - - - les d'un même oi - seau!*
un - - - se - re Her - zen sein!

(comme en rêve — wie im Traume) HARALD. GAVENDOLINE.

Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
 Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

pp f pp f pp f

G. *Ah!* *Soir nup - ti -*
Ja! *Bräut - li - che*

HARALD.

pur et beau!..
 hehr und rein!
tr b tr b

ppp

G. *al. dé - li - ce pro - fond* *Où tout l'è - tre se*
Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -
ppp

B. *Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond* *Où tout l'è - tre*
Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

Piano accompaniment with *ppp* dynamic.

G. *pâ - me, Et*
- flie - - hen - zum
pp

B. *se pâ - me, Et glis - se*
ent - flie - - hen - zum Him - mel
ppp

Piano accompaniment with triplets and *ppp* dynamic.

G. *glis - se et fond! Ah!*
Him - - - mel em - por - da!
ppp

B. *et fond! Ah!*
em - por - da!
ppp

Piano accompaniment with triplets and *ppp* dynamic.

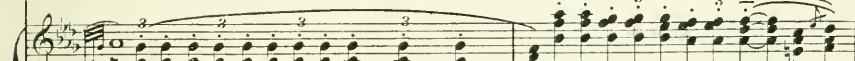
G. 

H. 















G. 

H. 











H. 











GWENDOLINE.

pppp

Les deux ai - - - les
hehr und rein!

pppp

Les deux ai - - - les
hehr und rein!

sf *fppp*

All.^o con moto.

Tout à coup des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures, avec des bruits de luites,
et de tables renversées. Aux premières clameurs, Harald a bondi.

DANOIS. dans les salles inférieures
DÄNEN.

Ha -
Ha -

Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch
von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor.

Harald!
Ha_rald!**All.^o con moto.**

pp

sf *sf* *sf*

- rald! Ha - rald! Ha - rald!
- rald! Ha - rald! Ha - rald!

Ha_rald! Ha_rald!
Ha_rald! Ha_rald!

f^{ten.} *f^{ten.}* *f^{ten.}*

GWENDOLINE.

(à part — bei Seite)

Oh! mes justes a -
 Wch! er-füllt ist mein
 (il cherche ses armes)
 (sucht seine Waffen)

HARALD. (formidable — furchtbar)

Mes amis!.. Mes a - mis! on les tu - e! me voi -
 Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret

A - ler - - te, alar - - - mes!

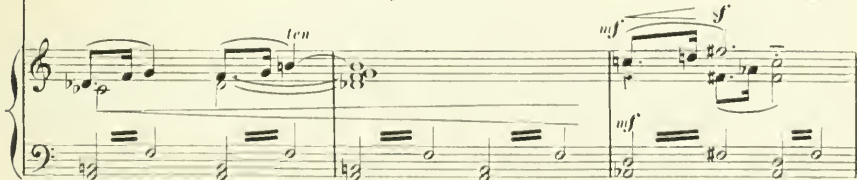
zu Hülff' - - zu Hül - - - - fe!



- ci mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis sans ar - mes!
 mein meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent-waff - - net!

Harald! - - à moi! - - je suis trahi! Ha - rald!

Harald! - - Verrath - - bringt uns den Tod! Ha - rald!



Lui donnant le couteau qu'elle a regu d'Arnel.
 Gibt ihm Arnel's Dolch.

G. *f* *sf*
 Prends celle-ci!...
 Nimm diesen Dolch!

H. *f* *sf*
 Merci! _____ un baiser!
 Hab Dank! _____ ei-nen Kuss!

f
 Ils nous frappent a _ vec nos ar _ _ mes!
 Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän- _ _ den!

f *sf*

G. *f*
 Ha _ rald!
 Ha _ rald! _____

H. *sf*
 Il l'embrasse éperdûment et se rue
 au dehors en enfonçant la porte.
 Er umarmt sie stürmisch und
 stürzt hinaus indem er die Thüre einbricht.

G. *sf*
 Gyendo _ li _ _ ne! un baiser!
 Gyendo _ ti _ _ ne! ei-nen Kuss!

H. *sf*
 Ils nous frappent a _ vec nos ar _ _ mes! Là _ che _ té! for _
 Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän- _ _ den! O des schwar- _ zen,

f *sf* *sf* *sf* *sf*
ten.
f e sempre cresce.

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. *f* Ha - rald! Ah! s'il
Ha - rald! Lass mich

H. *ff* sa voix se perd.
seine Stimme verhallt. Ah!
 Ha!

- fait i - nou!
 Lâche - té! for - fait i - nou!

fei - gen Verraths!
 O des schwar - zen, fei - gen Verraths!

sf ten. *sf*
f

G. *cri - Schrei.*
ff meurt; monriraus - si! Ah!
 ster - ben mit dir! Ach!

ff Lâche - té! for - fait i - nou - i!
 O des schwarzen, des fei - gen Ver - raths!

ff Lâche - té! Lâche - té! for - fait i - nou - i!
 O des schwarzen, O des schwarzen fei - gen Ver - raths!

f *cresc. sempre.* *ff* *stringendo molto, sf*

ff *Ah!*

ff *Ach!*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Allegro molto.

ff

ff

ff

ff

Fin du 2^e Acte.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

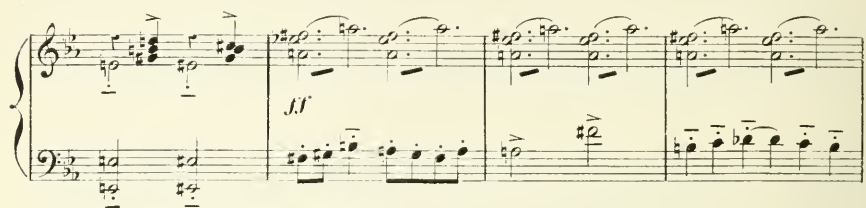
Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und fratzenhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

All^o vivace.

PIANO.

The musical score is written for a vocal ensemble and piano. It begins with a tempo marking of 'All^o vivace' and a dynamic of 'PIANO'. The score is organized into five systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first system includes dynamics such as *f*, *ff*, and *f*. The second system continues the vocal melody with *f* and *ff* markings. The third system features a more complex piano accompaniment with *ff* dynamics. The fourth system shows a vocal line with *f* dynamics and a piano accompaniment with *ff*. The fifth system concludes the piece with a vocal line and a piano accompaniment featuring *ff* dynamics.



8.

mf e cresc. molto.

staccatissimo. *cresc.*

fff

fff

This page contains six systems of musical notation, each consisting of a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Treble staff has eighth-note patterns and chords. Bass staff has chords. Dynamic marking *ff* appears in the third measure.
- System 2:** Similar to System 1, with eighth-note patterns in the treble and chords in the bass. Dynamic marking *sf* appears in the fourth measure.
- System 3:** Treble staff features sixteenth-note runs. Bass staff has chords. Dynamic markings *sf* and *ff* are present.
- System 4:** Treble staff features sixteenth-note runs. Bass staff has chords. Dynamic markings *sf* and *ff* are present.
- System 5:** Treble staff features sixteenth-note runs. Bass staff has chords. Dynamic markings *sf* and *ff* are present.
- System 6:** Treble staff features sixteenth-note runs. Bass staff has chords. Dynamic markings *sf* and *ff* are present.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords marked *f*. Bass staff has a series of chords marked *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords marked *f*. Bass staff has a series of chords marked *f*. A dashed line with the number 8 is above the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords marked *f*. Bass staff has a series of chords marked *f*. A dashed line with the number 8 is above the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords marked *f*. Bass staff has a series of chords marked *f*. A dashed line with the number 8 is above the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords marked *f*. Bass staff has a series of chords marked *f*. A dashed line with the number 8 is above the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords marked *f*. Bass staff has a series of chords marked *f*. A dashed line with the number 8 is above the treble staff.

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Les corps à corps chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

DANOIS.
DÄNEN.

SAXONS (Serveurs d'Armel)
SACHSEN (Diener Armels)

SAXONS et SAXONNES.

Tenori.

ff

A mort! A mort! Sax-on, as-som-me

SACHSEN und SÄCHSINNEN.

Bassi.

ff

dhr Sach-sen auf! Stra-ße die Räu-ber!

DANOIS — DÄNER. *ff* Harald! _____

SAXONS — SACHSEN. *ff* Le fier pi - rate aux eheux longs, A mort! _____
ff Grei - fet die Hun - de! Schlagt sie tod! Auf, auf! _____

8- *ff* a - lerte, a - lar - mes! _____
 zu Hül - fe! zu Hül - fe! _____

ff A mort! A mort! _____
 ihr Sach - sen auf! _____

Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux che-veux longs. A
 Stra-fet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de! Schlagt sie todt! Auf,

A moi! A moi! je suis tra-hi!
 Verrath Verrath bringt uns den Tod!

mort! A
 auf! Ihr

Musical score for a dramatic scene, featuring vocal and piano parts. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It includes French and German lyrics. The piano part features chords and arpeggiated figures. The vocal parts are for a male voice (Sax-on) and a female voice (A). The score includes dynamic markings such as *ff* and *ff*.

Harald! Harald!

Harald! Harald!

mort! A mort! Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux

Sach-sen auf! Stra-fet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de,

ff Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

ff Uns re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort!

ff Schlagt sie todt! Auf, auf!

ff

mes!

den!

ff A mort! A mort! Sax-on, assom-me Le fier pi-rate aux

ff Ihr Sach-sen auf! Strafet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de!

ff

ff Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

ff Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän-

ff cheveux longs, A mort,

ff Schlagt sie todt! Auf auf!

ff

mes! Ha - -

den! Ha - -

Brû - lons la nef

Bren - net das Schiff!

- rald! à moi Ha - -
Ha - -

- rald! Ver - - - rath!

et lu - ons l'hom - me

töd - tet den Schif - fer!

- rald! Ha - - - rald! à
 - rald! Ha - - - rald! Ver - - -
 Ha - - - rald! Ha - - - rald! à
 Ha - - - rald, Ha - - - rald! Ver - - -
 Brû - lons la nef, et tu - ons l'hom - me!
 Bren - net das Schiff, töd - tet den Schif - fer!
 moi! Là - che - té!
 - rath! -
 moi! O Ver - rath!
 - rath! -
 Tu - ons!
 Schlagt todt!
 ff
 ff

Lâ - che - té! for - fait i - nou - ū!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

ff
Brûlons!

ff
Verbrennt!

ff
Brûlons!

ff
Verbrennt!

Tu - ons!

Schlagt todt!

ff
Brûlons!

ff
Verbrennt!

ff
Brûlons!

ff
Verbrennt!

ff
Ils nous frap - pent a - vec nos ar -
ff
Uns re Waf - fen in ih - ren Hän -

ff
Tu - ons! Brûlons! À mort!
ff
Schlagt todt! Verbrennt! Auf! auf!

ff
- mes! Là - che - té!
ff
- den! O Ver - rath!

Le fier pi - ra - - te aux cheveux longs!
Grei - fet die Hun - de! Schlaget sie todt!

8

ff
Lâche - té for - fait i - nou - i!

ff
O des - char - zen, f-i - on Ver - raths!

ff Tu - ons! *ff* Brûlons!

ff Schlagt todt! *ff* Verbrennt!

ff Ah!

ff Ah!

ff Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

ff Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - brennt! Schlagt todt! Ver -

ff *f* *f* *f* *f* *f*

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Arnel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Arnel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

ff Ah! Ah!

ff Ah! Ah!

ff - lous! Ah!

ff - breunt! Ah!

ff staccatissimo.

f (cri - Schrei)

f (cri - Schrei)

f (cri - Schrei)

f (cri - Schrei)

f

sempre marcatisimo.

BARALD.

f Lâ - ches! contre un vous ê - tes cent!
 Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel.
 Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

ff A mort! à
ff Erschlagt den

ff Je perds mon sang Et n'ai qu'un con - te dans ma main eris -
 Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den

mort! A mort!

Hund! Erschlagt!

f

ff ARMEL.

- pé - - e! Pre - nez - le sai - guant et cri -
 Hun - - den! Greift den Free - ler ch' er ver -

A mort!

Erschlagt!

f

A. *ant* *blu* *let!* *Et qu'il meure en fin* *Ich will töd - ten ihn*

ff *A mort!*

erschlagt!

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Arnel le frappe)
 (Die Männer halten Harald am Baume fest, Arnel ersticht ihn)

A. *ff* *par sa propre é - pé - e!* *mit dem eig - en Schwer - te!*

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)
 (Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baumstamm.)

ff *tr*

HARALD (il éclate de rire — in Lachen ausbrechend)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha

Regar-dez, je meurs en ri-
Wo-tan sich! ich ster-be aut

Ah!
Ha!

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)

(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

Du m'as coupé, pé-re, tu m'as frap-
Mit ihm zu-gleich trafst du dei-ne

G.

- pé - - - - - e!
Toch - - - - - ter!

le viel ARMEL, stupide d'horreur - starr vor Schrecken)

f. e dim.

Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - li - ne!
Gwen - do -

A.

- li - - - - - ne!
li - - - - - ne!

espresso.

A.

dolce e espressivo.

Gwendo - li - ne! la joie en
Gwendo - li - ne! Du mei - nes

dolce.

f

A.

fleur de ma mai - son!
Le - bens cin - zi - ges Glück!

p

A. *p* Est - ce le chà - ti - ment - - - - - de
Ist dies des Himmels Stra - - - - - fe

sf pp

p ma sostenuto. tr

sf

A. no - - - tre tra - hi - son?..
für uns - ern Ver - rath?

sf> p *sf> p* *pp*

tr

sf

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) *DIE SÄCHSISCHEN DIENER* (düster)

Tenori.
Est - ce le chà - ti - ment!

Bassi.
Ist dies des Him - mels Stra -

sf> p *pp*

pp *sf* *sf*

pp *ppp*
de no - - - tre tra - hi - son?

pp *ppp*
für uns - - - - - ern Ver - rath?

sf> p *pp* *sf*

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppieren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

ff *Più largo.* *m.d.*

HARALD.

(♩ = ♩) *sostenuto e molto espressivo.*

Bien, fem -
Ei - - nig -
(♩ = ♩) *un poco rallent.*
dim. *p* *pp* *sf > p*

me! nous mou - rons en - sem - - ble!
im Tod wie im Le - - ben!
sf

Vaincus plus fiers que le vain - queur,
stol_zer im Tod, als sie im Sieg!
p

II. *stringendo molto.*

Vois couler le sang de mon cœur
 Mag mein Herz ver - gies sen sein Blut.

mf sf *erise poco a poco.*

stringendo molto.

II. *f*

Sans que mon cœur trem -
 nie wird die See - - - le be - -

f *3* *f*

II. *sempre animato. dolce.*

- ble! É - pou -
 - hen! 0 Gat -

pp *sempre animato.*

II. *f*

- se aux chas - tes yeux, Viens!
 - tin mein - er Wahl! Komm!

sempre pp

pp

eresc. *f*

ma joi - e est im - men - se!
mein Glück ist un - end - lich!

pp

Suis - moi loin des hy -
Folgt mir fern von der

ppp *espressivo.*

mens qui vi - vent au mo -
Welt, die ste - ten Wech - sel

pp

più f *dim.*

- ment! Vers le mon - de où l'a - mour du -
bent zu den Hohn, wo die Lie - be

pp *pp*

H. *pp* *pp*

- re é - ter - nel - le - - - ment!.. C'est ce -
 dau - ert oh - ne Frist! Dort be -

ppp *f* *ppp*

GWENDOLINE. *mf*

Ha - rald!
 Ha - rald!

H. *ppp* *cresc.*

soir que Tou - jours com - men -
 ginné uns - rer Lie - - - be E - - - uig -

G. *mf*

Ha - rald!
 Ha - rald!

mourons en - sem - - - ble!
 O lass uns ster - - - ben!

H. *cresc. sempre,*

- ee!...
 keit!

HARALD. *più f*

C'est ce soir
dort be - - gînt

que Tou - jours com - men -
uns - - rer Lie - be E - - vig -

GWENDOLINE. *più f*

Ha - rald! Ha - - rald,
Ha - rald! Ha - - rald!

- ce!
- keit.

cresc. molto.

f

G. *f*

mon - rons en - sem - - ble! Pas
O lass uns ster - - - ben! so

mf

plus — que ton fier cœur, — mon cœur ai — mant ne trem — ble!
 we — nig, wie dein Herz, — fühl' ich das mei — ne be — ben!

f

Mon — tous vers les splendeurs du gonf — fre a — é — ri —
 Ver — eint ziehn wir em — por ins himm — li — sche

f *piu f* *sf* *cresc.*

Molto appassionato.

— en! Ah! je t'ai — — — me,
 Reich! O mein Gut — — — te,

Molto appassionato.

f *m.g.* *marcato.* *3* *rit.*

mon — rons en — sem — ble,
 lass uns ster — — — ben,

f *m.g.* *3* *rit.*

6. Je l'ai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus
 Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - zi - ges

sf *p* *dim.*

6. rien!... Mais
 Glück! Lass

p *f*

6. j'ai - me - rai le ciel
 uns ver - eint im Tod

f *3* *f* *6* *3*

6. rit. *ff*
 pourvu qu'il le res - sem -
 das en - ge - Glück er - wer -

f rit. *ff* *a Tempo.*
pressez. *suivez.*

En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnaises arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hell erglänzt.

All^o con fuoco.

... ble!...
... ben!...
qui e 2^{di} Sop.

SAXONS et SAXONNES — SACHSEN UND SÄCHSINNEN TRETEN AUF.

Tenori.

ff

Ah! voy -
Scht, o

ff unis.
Bassi.

Ah! voy - ez!
Scht, o scht!

All^o con fuoco.

ez! l'hor - ri - ble feu ver -
seht!

ff

die Flam - men schau - - rig

1^{re} Sop. *ff* unis. Voyez! *ff* unis. O seht!

2^{de} Sop. *ff* unis. O seht!

meil! Voyez!

roth O seht!

l'horri - ble fen - ver - meil Dè - - -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

l'horri - ble fen - ver - meil Dè - - -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

_vo - re les vais - seaux sans nom -
 wie die Schif - fe sie zer - stö -
 _vo - re les vais - seaux sans nom -
 wie die Schif - fe sie zer - stö -

ff

- - - bre! *ff* Voy - ez!
 - - - ren! Voy - ez! voy - ez! Thor -
 Se - het, o seht die
 - - - bre! *unis. ff* Ehor - ri - ble feu ver - meil -
 die Flam - men schau - rig roth -
 - - - ren! *ff* Voy - ez! voy -
 o seht, o

ff

Thor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - - ble feu ver - meil! Seht, wie
 Flam - - - men schau - rig roth!

Thor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ez Thor - ri - ble feu ver - meil! Seht, wie
 seht die Flam - men schau - rig roth!

Piano accompaniment with a forte (*ff*) section marked with a dashed line and the number 8.

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!

- die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!

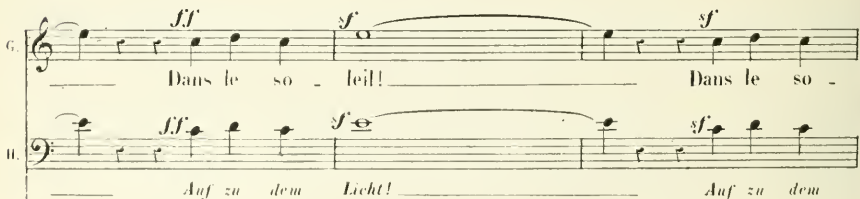
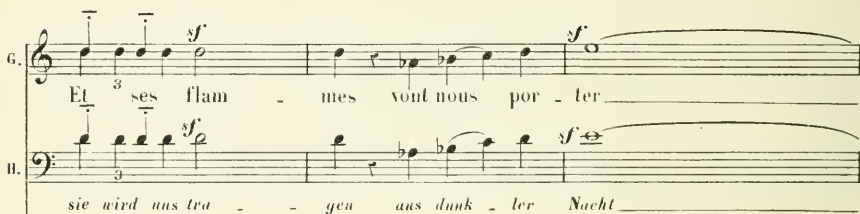
- die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

Piano accompaniment with a section marked with a dashed line and the number 8.

GWEDOLINE.



HARALD.



f leil! Dans le so - leil!

f Licht! Auf zu dem Licht!

SAXONNES — SÄCHSINNEN *ff* Ah! voy - ez! voy -

SAVONS — SACHSEN *ff* Seht, o seht, o

Ah! voy - ez! voy -

ff Je meurs! Suis-moi!

ff O Gott! O Gott!

- ez! l'hor - ri -

seht die Flam -

- ez! l'hor - ri -

G. *f* Ah! viens! Ah! *f*

H. *f* O Gott! Ah! *f*

ble feu ver - meil!

men - schau - rig roth!

ble feu ver - meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie
Harald und Gwendoline stehen stolz erhoben im rothen Widerscheine des Feuers.

Moderato.

G. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - e De
nun uns, Wo - - - tan, quä - dig auf! End

H. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - e De
nun uns, Wo - - - tan, quä - dig auf! End

8. **Moderato.** $\text{♩} = \text{♩}$

G
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah - - notre essor!
 lenk - - nach Walhall's er - ha - be - ner Burg - - un - sern Lauf - -

H
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah - - notre essor!
 lenk - - nach Walhall's er - ha - be - ner Burg - - un - sern Lauf - -

G
f
 Sur un fiercheval blanc je se - rai - - dans la nu - - e,
 Send' ein Flügel - ross mir, das durch Lüf - - - te mich füh - - re,

H
f
 Sur un fiercheval blanc - - tu se - ras - - dans la nu - - e,
 Send' ein Flügel - ross ihr, - - das durch Lüf - - te sie füh - - re,

G
f
 La Wal - ky - ri - e au - cas - - que d'or!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - re!

H
f
 La Wal - ky - ri - e au - cas - - que d'or!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - re!

G. *En volons-nous tous deux sur des ailes de flam - mes,*
Wir ziehn empor rer - eint auf den feu - ri-gen Schwin - gen

H. *En volons-nous tous deux sur des ailes de flam - mes,*
Wir ziehn empor rer - eint auf den feu - ri-gen Schwin - gen

legato.

G. *A travers les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!*
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

H. *A travers les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!*
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

G. *Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,*
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

H. *Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,*
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

mf *crese*

Slargando.

G. *ff* Dans l'im-pé-ris - sa - - - - - ble clar - -

H. *ff* Uns leuchtet auf e - - - - - wig - - - - - das - - - - -

Slargando.

f *sf*

Maestoso assai.

G. - té!

H. -

Licht!

Soprani.

2^{di}*ppp*Le pa -
Wo - tan

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Mezzo-Sop.

ppp(dans une épouvante extatique)
(In extatischem Schrecken)Le pa-lais du dien, Le
Wo-tan öff-net euch, Wo -

ppp *p*

SAXONS. Le pa - lais du dien ma-gna - ni - - - me, Le pa -

SACHSEN. Wo - tan öff-net euch sei-ne Hal - - - - - te! Wo-tan

ppp

Le pa - lais du dien ma-gna - ni - - - me,

Wo - tan öff-net euch sei-ne Hal - - - - - te!

Maestoso assai.

ppp tremolando,

GWENDOLINE

HABALD

mf

Fem - me je meurs!
 Theu - re! Ich ster - - -

1^{re} Sop.*p*

Le pa - lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les
 Wö - lan öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt - hi - nein un - ver -

2^{de} Sop.*p*

- lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les
 öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt - hi - nein un - ver -

Mezzo - Sop.

magnani - - me

pa - lais du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les
 - - lan öff - - net euch sei - ne Hal - le Tritt - hi - nein un - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - - me S'ou - vre devant les
 öff - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt - hi - nein un - ver -

Bassi.

Le palais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
 Wölan öff - - net euch sei - ne Hal - le! Tritt - hi - nein un - ver -

G. *mf*

Je meurs aussi! _____
Wir ziehn hi-nauf! _____

H. _____
- be! _____

sf

pas _____ devant les pas du couple glo-ri-
zagt, _____ au- rer - zagt, du gros - ses, _____

sf

pas _____ devant les pas du con - ple
zagt, _____ au- rer - zagt, du gros - ses, _____

pas _____ du con - ple, du couple
zagt, _____ du gros - ses, du grosses, _____

pas _____ du con - ple, glo - ri -
zagt, _____ du gros - ses, wird - ges _____

pas _____ du con - ple, glo-ri-
zagt, _____ du gros - ses, würd-ges _____

G

HARALD.

mf

O ter - re a -
O Welt, leb'

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla -
wür - ges Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla - ce en -
wür ges Paar! Schon ist be - reit dein

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

- eux! Ils pren - nent
Paar! Schon ist be -

8

pp

G. *f* Cienx! nous voi - ei! _____
Gott, nimm uns auf! _____

H. - dien! _____
wohl! _____ 0

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gott - li - chen

- fin dans la sal - le su -
Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

pla - ce enfin dans la sal - le su -
- veit dein Sitz bei dem gött - li - chen

G. *f* Cieux! nous voi-ci! nous voi-
Gott, nimm uns auf! nimm uns

H. *f* O ter-re a-dieu! O ter-re a-dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

cresc. bli-me, A la ta-ble aus-te des
Mah-le! Herr-lich strahl' dein Ruhm im-mer

cresc. bli-me, A la ta-ble aus-te des
Mah-le! Herr-lich strahl' dein Ruhm im-mer

cresc. bli-me, A la ta-ble, à la
Mah-le! Herr-lich strahl' herr-lich

cresc. blime A la ta-ble au-gus-te des
Mahl! Herr-lich strahl' dein Ruhm im-mer

1^{er} Bassi. blime A la table au-gus-te des dieux! A la
Mahl! Herr-lich strahl' dein Ruhm im-mer dar herr-lich

2^d Bassi. bli-me, A la ta-ble aus-te des
Mah-le! Herr-lich strahl' dein Ruhm im-mer

cresc.

G. *ci!*
auf!

Ah!
Achl

H. *ci!*
Achl

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
ta - ble au - gus - te des
strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
ta - ble au - gus - te des
strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*

pp Senza accel.

Ils moururent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apothéose.

*Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm
gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.*

Dieux!

dar!

Dieux!

dar!

Dieux!

dar!

Dieux!

dar!

Senza accel.

RIDEAU.
VORHANG FÄLLT.

crese molto







M Chabrier, Emmanuel
1503 _Gwendoline. Piano-vocal
C435G94 score. German & French,
Gwendoline

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY SS

